

LET'S
COLOUR
OUR
WORLD



如欲閱讀年報電子版，請瀏覽以下網址：
Please visit our website for digital version:
https://www.hohcs.org.hk/content_73.html

目錄

CONTENTS

2020 / 2021 年度年報
ANNUAL REPORT

- 2-3 主席及行政總裁獻辭
Message from Chairman and Chief Executive Officer
- 4 歷史、異象與使命
History, Vision and Mission
- 5 服務報告
Service Report
- 6-7 靈實四大服務範疇
Our Services
- 8-23 靈實核心價值
Our Core Values
- 愛心關懷 Loving Care
 - 專業精神 Professional Excellence
 - 傳揚福音 Gospel Sharing
 - 積極進取 Progressive Spirit
 - 尊重生命・改變生命 Respecting Life • Impacting Life
- 24-27 關懷同工
Staff Engagement
- 28-30 服務統計
Service Statistics
- 31-32 為貧窮及有需要人士提供的服務
Services Provided for the Poor and Needy
- 33-34 機構管治 - 董事會
Corporate Governance – Board of Directors
- 35-37 管治委員會
Governing Committees
- 38 管治委員會架構圖
Governance Structure
- 39 附錄
Annex
- 40 督導人員名冊
Supervisory Staff List
- 41-42 人力資源
Human Resources
- 43-45 財務概覽
Financial
- 46-48 鳴謝
Acknowledgement

主席及 行政總裁 獻辭

MESSAGE FROM
CHAIRMAN AND
CHIEF EXECUTIVE
OFFICER

疫情在過去一年仍未遏止，我們在生活各層面上，都面臨前所未有的考驗。面對難以預測的前路，我們難免出現負面情緒，正如靈實成立初期亦曾遇上過風災、火災及資金缺乏等危機，但憑著對神的信心和仰望神的引領，創辦人司務道教士跨過了重重困難，帶領機構成為荒原上的光。今天，香港正面對一個大時代的變遷，作為服事者，我們更應該緊守崗位，與同工及服務使用者同行，為有需要人士送上愛與關心，共同面對改變。我們要相信神的愛無止息，相信上帝的指引與我們同在，因為「我們曉得萬事都互相效力，叫愛神的人得益處，就是按他旨意被召的人。」（羅馬書8：28）

秉承「尊重生命・改變生命」的精神，基督教靈實協會（下稱靈實）的董事會及管理層以禱告為起始，制定機構十年計劃—「異象2030」，我們希望以積極進取的態度，緊貼人和社會的需要，走得更前。

「異象2030」是靈實未來十年的服務計劃，概括可分為四大方向。第一，「融合靈性關懷於服務，活出基督樣式的社群」為靈實一直以來的服務宗旨。我們希望將服務的環節及流程進一步結合靈性關懷，由上而下每個同工都同心，關顧服務使用者身、心、社、靈的需要。過去一年我們鼓勵同工參與「查經團契」和「生命之道」等聖經課程，先以聖經教導裝備同工，使同工在關懷服務使用者的靈性需要時能更得心應手。

其次，在「隨著社會演變，強化優質服務範疇」方面，靈實會繼續「以人為本」的服務精神，採用行之有效的服務模式，並結合過去的經驗和智慧，以現有基礎為依歸，全面改善及提升服務質素。為此，我們正全面檢視各種服務模式並準備好回應不斷變化的需求，且為前線同工提供相關的培訓，致力強化我們的服務。

Joseph K. Kwan

關繼祖教授
主席

Prof Kwan Kai-cho, Joseph
Chairman



Dr Lam Ching-choi

林正財醫生
行政總裁

Dr Lam Ching-choi, SBS, JP
Chief Executive Officer

「因應社會需要，推動創新服務模式」為計劃的第三大方向。隨社會的變遷，人和社會的需要亦有所改變。善用創新思維和科研，打破固有框架，更人性化地回應大眾需要。靈實希望以身作則，擔當催化者的角色，帶領業界及政府作出改變。為了加強靈實的科研能力，未來將有愈來愈多與本地大學團隊合作的科研項目在靈實推行，繼而推動樂齡科技在各種服務上的應用。

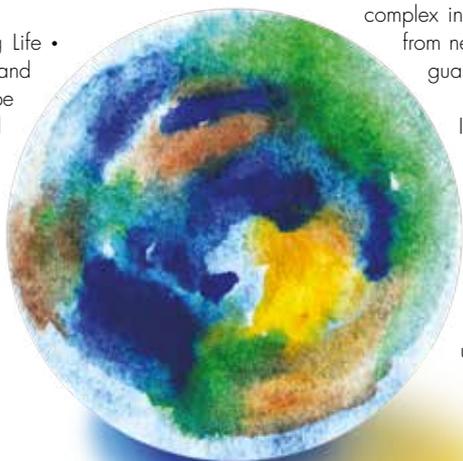
最後「提升對建立及培育對社群的承擔」是希望透過服務連結社會，結合不同界別的力量和資源，服事社區上不同持份者的身、心、社、靈需要，成為社區的健康守望者，攜手打造健康城市。靈實作為紮根西貢區的機構，我們希望加強與社區的結連。今年9月起，靈實正式在寶林邨營運西貢區的地區康健站，在不久將來亦會在蠔涌開展綜合服務中心，將我們的服務由市鎮伸延到鄉郊，繼續守望西貢區市民。

靈實成立將近70周年，機構過去的發展均以「異象」為主導，當中「異象」除了代表機構的前瞻性，更是象徵機構的文化以基督為中心。「異象2030」是靈實未來十年的願景，冀望在神的引領下，我們可以與社會上有需要人士同行，使服事者與被服事者，彼此建立更豐盛的生命。

It has been over a year, the Covid-19 pandemic still has not been contained and we face unprecedented challenges in all aspects of our lives. Dealing with the unpredictable road ahead of us, it is inevitable that we have negative emotions. Just like the early days of Haven of Hope's establishment, we have encountered many crises such as typhoons, fire, lack of funding, etc. but with faith and trust in God's guidance, our founder Sister Annie Skau Berntsen overcame many difficulties and led our organisation to become the light on a barren land.

Today, Hong Kong is facing an era of major changes. As service providers, we should be steadfast to our mission and walk alongside our service users and co-workers, sending love and care to those in need and face the changes together. We must believe that God's love is endless and God will always guide us, because "We know that everything works for the benefit of those who love God, who have been called according to his will." (Romans 8:28)

Adhering to the spirit of "Respecting Life • Impacting Life", the Board of Directors and Management of Haven of Hope Christian Service (hereinafter referred to as HOHCS) prayed and formulated the organisation's 10-year plan – "Vision 2030". We hope that with a positive and enterprising attitude, we can be more forward thinking and keep abreast of the needs of our people and society.



"Vision 2030" is HOHCS' service plans in the next 10 years and can be broadly divided into four major directions. Firstly, "Deepen the integration of spiritual care in our service delivery and our commitment to becoming increasingly Christ-like as a community". This has always been the service mission of HOHCS and we hope to further integrate our service and processes with spiritual care, so that every co-worker from top to bottom will work together to care for the physical, mental, social, and spiritual needs of the service users. In the past year, we equipped co-workers with Bible teaching by encouraging them to participate biblical courses such as "Bible Study Fellowship" and "The Word of Life Bible Study", so that they could be empowered to deliver spiritual care to the service users.

With regards to "To strengthen our quality services in a changing society", HOHCS will continue with the "people-oriented" service spirit to adopt an effective model, combining past experiences and wisdom to build on the existing foundation to further improve and enhance the quality of our services. We are reviewing various service models and ready to respond to the changing needs, and relevant training will be provided to co-workers to further strengthen our services.

The third major direction of the plan is to "To become a catalyst to provide innovative service solutions in answering society's needs". With the changes in society, the needs of the people and society have also changed. We need to think out-of-the-box and make good use of innovative ideas and scientific research so that we can respond more humanely to public's needs. HOHCS hopes to lead by example and act as a catalyst to lead the industry and the government to make changes. In order to strengthen our research capabilities, more and more collaboration projects with teams from local universities will be implemented in HOHCS, which will then promote the application of gerontechnology in various services.

And finally, "To revitalise our commitment to the community building and nurturing". We hope to connect the society with our services, and, combining the strength and resources of different sectors to serve the physical, mental, social and spiritual needs in the community. We want to become the health guardian of the community and work together with different stakeholders to build a healthy city. As an organisation rooted in Sai Kung District, we hope to strengthen our connection with the community. Since September in this year, HOHCS has officially operated the District Health Centre Express in Po Lam. Also, our social service complex in Ho Chung will be opened shortly to extend our services from new town to the countryside, continue to serve as the health guardian of Sai Kung District.

It's almost 70 years since the establishment of HOHCS, the past development of the organisation was mainly guided by visions. These "Visions" not only represent the pioneering spirit of the organisation, it also symbolises our Christ-centered culture. "Vision 2030" is HOHCS' vision for the next 10 years. Under the guidance of God, I hope we can all walk together with the needy in the society so that we can build a more prosperous life for our service users and colleagues.



歷史、異象與使命

HISTORY, VISION AND MISSION

靈實創辦人之一：司務道教士

靈實創辦人之一司務道教士1911年生於挪威，因祖母患重病時負起護理之責，而萌生當護士的念頭。司教士在中學畢業後入讀護士學校，1932年的復活節早晨洗禮，其後蒙召往中國內地傳福音。1953年1月，她從挪威南部乘船來香港，在調景嶺服事有需要的人。

昔日司務道教士懷著基督的愛和憐憫，隻身來到香港開展醫療及傳道的工作，她顧念病患的需要，在調景嶺荒原上建立一間醫務所（即今天的靈實），為貧苦病人提供緊急醫療援助。她的貢獻受到社會肯定，屢獲勳銜，分別於1961年及1979年獲得南丁格爾獎章及大英帝國勳章。

靈實簡史

靈實創立於1953年，前身為將軍澳區醫援會。「靈實」即聖靈的果子；而英文名 Haven of Hope 是指「盼望之灣」。當時，靈實為回應社會的需要及本著基督的愛，開始在調景嶺一帶提供醫療救濟，並為貧乏的病患者提供及時的醫治。

經過68年的發展，靈實已由一片荒原發展成為一所非牟利的基督教醫療及綜合社會服務機構，服務範圍遍佈整個將軍澳區，並擴展至西貢、東九龍、港島東、港島西等其他地區。直到今天，靈實仍持守當初的異象使命，透過愛心關懷、專業及進取的精神提供全人服務。今天，我們的服務包括以下四大範疇：**長者服務、復康服務、健康服務及教育服務**。此外，靈實「援助及慈惠服務」更幫助社會有需要的一群，實踐「尊重生命•改變生命」的精神。

異象禱詞

神啊，我們並肩服事及成長，見證福音，並體會祢的愛，願祢心滿意足，阿們。

使命

透過關懷全人的事工，我們致力與人分享福音及建立基督化社群。在基督的愛中，我們以關懷、專業及進取的精神提供服務，使服事者及被服事者彼此建立更豐盛的生命。

精神

以愛心關懷及積極進取的態度、專業的精神，服務人群、傳揚福音。

Sister Annie Skau Berntsen, Co-Founder of Haven of Hope Christian Service

Sister Annie was born in Norway in 1911. She started to think about being a nurse after she had been taking care of her sick grandmother. Upon graduation from high school, she was enrolled in a nursing school and was baptised in the Easter morning in 1932. Not long after, she received God's calling and headed to Mainland China to share the Gospel with the Chinese. In January 1953, she arrived in Hong Kong from southern Norway by ship. Since then, she started her decades-long journey of serving the needy in Tiu Keng Leng.

With the love and mercy inherited from Jesus Christ, Sister Annie came alone all the way from Norway. She endeavoured her utmost to develop the medical services and started evangelistic work in Tiu Keng Leng. A make-shift clinic (the forerunner of HOHCS) was then established on the barren upland of Rennie's Mill for the provision of medical relief to the poor and sick. Her selfless contribution was publicly recognised; she received several awards, including the Florence Nightingale Medal in 1961 and the Order of the British Empire (OBE) in 1979.

HOHCS: A Brief History

HOHCS was founded in 1953 as Junk Bay Medical Relief Council. Its Chinese name, "ling sut" (lingshi in Mandarin), refers to "the spiritual fruits". In response to the societal needs and for the love of Jesus Christ, HOHCS offered timely medical care to the poor and needy in Tiu Keng Leng.

Over the past 68 years, HOHCS has evolved from a small clinic on the barren upland to a non-profit Christian social service organisation, offering a range of medical and social services. Now it serves not only Tseung Kwan O but also other regions, such as Sai Kung, Kowloon East, Island East, Island West and others. HOHCS holds on to its vision and mission, and strives to provide holistic services in the spirit of loving care, professionalism, and progressiveness. Our areas of service include: **Elderly Services, Rehabilitation Services, Health Care Services and Education Services**. Furthermore, HOHCS' Relief and Charity Services offer timely assistance to the needy, realising the spirit of "Respecting Life • Impacting Life".

Vision Prayer

God, together we serve and grow, witness the Gospel and experience Your love. May You be satisfied. Amen.

Mission

Through a ministry of holistic care, we strive to share the Gospel and develop a Christian community. In the love of Christ, we deliver our service in a caring, professional and progressive spirit so that the lives of those serving and being served are mutually enriched.

Core Values

With loving care and professionalism, we serve; with progressive and evangelistic attitude, we commit.

服務報告

SERVICE REPORT



我凡事給你們作榜樣、叫你們知道應當
這樣勞苦，扶助軟弱的人，又當記念主耶穌的話，
說：「施比受更為有福。」

使徒行傳 20:35

In everything I did, I showed you that
by this kind of hard work we must help the weak,
remembering the words the Lord Jesus himself said,
“It is more blessed to give than to receive.”

Acts 20:35

靈實

四大服務範疇

OUR SERVICES

靈實成立68年來，一直肩負「尊重生命•改變生命」的精神，服事社群。昔日，司務道教士因尊重生命且憐憫弱者而來華，在調景嶺的荒原上與一群宣教士，服事在別人眼中毫無價值的難民。秉承前人的精神，今天的靈實透過照顧晚期病人、體弱長者、智障人士及其他有需要的人，滿足他們身、心、社、靈的需要，助他們重拾生命的光彩。

我們尊重生命，更希望幫助服務使用者改變生命，活出有盼望的人生，以積極的態度，發揮正能量，影響社區，與更多人一起經歷上帝的深恩厚愛。我們的服務分為四大範疇：[長者服務](#)、[健康服務](#)、[復康服務](#)及[教育服務](#)，更將福音事工融入四大範疇當中。

Over the past 68 years, HOHCS has all along been serving the society with the spirit of "Respecting Life • Impacting Life". Back in the early days, Sister Annie Skau Bernsten and a group of missionaries came to Hong Kong because of the love of God. They took care of the refugees in the barren upland of Tiu Keng Leng who were deemed valueless in the eyes of most people. Inheriting our forerunners' spirit to serve, HOHCS nowadays offers care to the terminally ill patients, the frail elders, the mentally disabled and other poor and needy, so that they can also live life to the fullest.

We look to impact the lives of our service users while respecting them as individuals. We wish to promote positive values in community so that the love and mercy of God can be shared by more people. Currently, HOHCS' scope of services includes: [Elderly Services](#), [Health Care Services](#), [Rehabilitation Services](#) and [Education Services](#), with the Evangelical Work being well integrated into all of the above.





長者服務 ELDERLY SERVICES

長者家居照顧服務、日間照顧服務、
住宿及社區服務

Elderly home care, day care, residential care
and community services



復康服務 REHABILITATION SERVICES

特殊教育及寄宿服務、日間訓練中心暨宿舍、
早期教育及訓練中心、日間社區康復中心、
綜合職業復康服務、社區支援服務

Special education and boarding service, day activity
centre cum hostel, early education and training centre,
community rehabilitation day centre,
integrated vocational rehabilitation services and
community support service



健康服務 HEALTH CARE SERVICES

西醫診所、中醫診所、中西綜合醫療中心、
基層健康服務網絡(社康)、靈實醫院、
靈實司務道寧養院

General (Western specialty) clinics,
Chinese medicine clinics, integrated medical centres,
primary health service network (community health),
Haven of Hope Hospital,
Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre



教育服務 EDUCATION SERVICES

靈實恩光學校、靈實恩光成長中心及
靈實專業進修學院

Haven of Hope Sunnyside School,
Haven of Hope Sunnyside Enabling Centre and
Haven of Hope Professional Training Institute



愛心關懷 LOVING CARE

靈實長者日間暨復康中心(港島東)
Haven of Hope Day Care Cum Rehabilitation Centre
for Elderly (HKE)

支援長者需要 紓緩照顧者壓力

82歲的方婆婆早年喪偶，與兒子同住公屋，關係密切，但兒子因工作需要，經常要早出晚歸，所以過往婆婆的日常生活，不論買餸、做飯和打掃，也由她獨力處理。方婆婆的女兒雖然於早年移居新加坡，但也會經常致電關心其近況，關係親密。

直到2021年初，方婆婆在家不慎跌倒，導致右髖關節骨折。出院後，方婆婆因不良於行，需要以助行架或輪椅輔行，日常活動亦需要別人的協助。在徬徨無助之時，兒子立刻安排了一個月的假期在家照顧媽媽，女兒亦在外地嘗試替媽媽尋找相關的服務，希望為媽媽安排長期的復康及照顧。



由於方婆婆從未曾申請或接受社區上任何服務，女兒在新加坡替媽媽尋找復康及照顧的服務時，感到無從入手，一次又一次地遇上各種困難，例如申請需時和費用過於昂貴等等，加上方婆婆拒絕入住安老院舍，令女兒既焦急又無奈。及後女兒透過網上資訊，聯絡靈實長者日間暨復康中心（港島東）（下稱「中心」）查詢服務，中心個案經理透過接觸女兒，評估婆婆的服務需要後，安排婆婆接受中心的自負盈虧模式的日間照顧及復康服務，讓其兒子可安心如期返回工作崗位。當婆婆適應了這個日間照顧及復康服務模式後，個案經理亦協助她申請專為有需要長者而設的長期護理服務，讓婆婆以社區照顧服務券形式接受服務。

方婆婆家人表示，自從接受中心服務後，婆婆的一日三餐得到解決，日常護理亦有中心照顧，眼見媽媽投入各項活動，與其他長者相處融洽，亦因不用困在家中而感到喜悅。他們均感受到方婆婆愈來愈開朗，臉上多了許多笑容。兒子亦表示自己的照顧壓力都得到紓緩。女兒亦遠從新加坡向中心職員致謝，認為中心職員體貼地照顧媽媽，在家人無助之時提供最適切的協助。另一方面，方婆婆在中心亦勤於進行復康訓練，在她的努力下，促進了身體相當程度的復原。另外，在物理治療師的評估下，婆婆嘗試以拐杖步行練習，期望日後能夠以拐杖協助她提升自我照顧的能力。

Supporting the Needs of the Elderly. Relieving the Pressure of Care-givers

82-year-old Granny Fong was widowed in her early years, and she is living in a public housing estate with her son. Mother and son has a close relationship but her son is hardly at home because of work. Therefore, Granny Fong has to take care of her own daily life and needs, from buying food, to cooking and cleaning. Granny Fong also has a daughter who has migrated to Singapore many years ago. Her daughter would often call to check on her mother and they maintained a close relationship.

It wasn't until early 2021 that Granny Fong accidentally fell at home and fractured her right hip joint. After discharged from the hospital, Granny Fong needed a walking frame or wheelchair because of her poor mobility. She also needed assistance from others in her daily activities. Feeling despair and helpless, her son applied for a one month leave to take care of his mother at home. Her overseas daughter also tried to find related care services for her mother, hoping to arrange for long-term rehabilitation and care.

Since Granny Fong has never applied for or received any services from the community, her daughter in Singapore faced many difficulties and challenges trying to look for rehabilitation and care services. For example, the application takes time and the cost is too expensive, etc. In addition, her mother refused to live in a nursing home, which has made her daughter anxious and helpless. Subsequently, through her daughter's internet search, she contacted Haven of Hope Day Care Cum Rehabilitation Centre for Elderly (HKE), hereinafter referred to as "The Centre", to enquire about the services. Through her daughter, the case manager of the Centre was able to assess Granny Fong and arranged for her to receive day care and rehabilitation services under the self-financing scheme so that her son can return to work without any worry. After Granny Fong has adapted to the day care and rehabilitation service model, the case manager assisted her in applying for Community Care Service Vouchers which are especially designed for the elderly in need so that they can receive long-term care services.

Since receiving services from the Centre, Granny Fong's family said that their mother's daily needs includes 3 meals a day has been well taken care of. It is a joy to see their mother engaging in various activities and getting along well with other elderly people instead of being alone at home. They felt that their mother has been happier, more cheerful and smiles a lot more. The son also said the pressure of being a care-taker was greatly relieved. Her daughter expressed her gratitude from Singapore and believed that the Centre took good care of her mother and provided valuable assistance when she was helpless.

On the other hand, Granny Fong is also diligent in her rehabilitation training at the Centre. Through her efforts, she has achieved a considerable degree of physical recovery. In addition, under the evaluation of the physiotherapist, Granny Fong is trying to walk with crutches in the hope that she would be able to use them in the future to regain some of her self-care ability.



日間照顧及復康服務支援方婆婆的需要，讓其重拾不同活動的喜悅，紓緩照顧者壓力。
Day Care and Rehabilitation Services supports the needs of Granny Fong, enabling her to regain the joy of participating in different activities while relieving the pressure of care-givers.

靈實厚德社區長者復康及資源中心 Haven of Hope Hau Tak Community Rehabilitation and Resources Centre for the Elderly

「愛·連繫」彼此並肩建立基督化社群

90歲的黃伯獨居，在港沒有任何親友及支援網絡，平時喜歡在家看書及上網看資訊。他是靈實長者地區服務中心的會員，卻不喜歡參與中心活動，亦不會主動聯絡中心職員。對於非活躍的會員，我們從不會忽略其需要，職員及義工會定期以電話慰問，關顧長者身心的健康。雖然黃伯個性較沉默寡言，但他亦會接受中心對他的關懷。

有一天，他主動來到中心，向我們表示自己雙腳乏力，近日因此經常跌倒，希望我們為他購買助行架，以便外出購物。社工發現黃伯身上有多處傷口，建議他先到醫院接受檢查，但遭到拒絕。有見及此，社工安撫及穩定黃伯的情緒後，即時安排緊急食物包及上門跟進其家居安全的狀況，並轉介至靈實厚德社區長者復康及資源中心的賽馬會「抗疫同行」長者支援計劃和綜合家居照顧服務，以及安排職業治療師提供家居評估。

在社工及職業治療師家訪黃伯當日，為他量度血壓時，發現其上壓指數竟高達180有餘，故積極遊說黃伯到醫院接受檢查。經多番的勸喻及詳細分析利弊後，最終成功令黃伯態度軟化，同意到急症室求診，還指定要社工陪同。由於黃伯非常抗拒到醫院，只肯接受簡單的身體檢查，堅持不留醫及自行簽紙回家，院方亦無計可施。同行社工尊重其選擇，在出院前除了協助往後的覆診安排外，亦適時聯絡醫院的社康服務、綜合家居照顧服務隊及平安鐘機構，協調日後的照顧安排。此外，社工更安排中心義工及分配同工定期以電話慰問，以及協助購買食物和日用品，直到黃伯的健康狀況穩定下來，並能銜接到常規的家居照顧服務。

在為黃伯提供和安排所需服務的過程中，社工與他建立了互信關係，社工尊重他居家安老的意願，協助其在社區維持健康及舒適的生活環境，亦喜見黃伯逐步嘗試接受及作出改變。他喜歡與社工分享自己的人生觀，感恩在困難時能遇到靈實，認為一切都是神的恩典及安排。從前他習慣一人處理所有事務，現時他明白到隨著年紀漸長，自己的限制會增多，懂得在需要時主動聯絡社工，諮詢別人的意見；從前他會一人研讀聖經，現時他會期待義工來電一同分享基督福音；從前他孤身一人，現時被靈實的「愛」滿滿圍繞著……他滿意現時的生活狀況，讓他可繼續在家自由舒適地完成自己想做的事，而他更希望，在餘下的人生可以寫一本傳揚基督福音的書。

彼此並肩服事成長，很多時候是在不知不覺間，服務使用者與靈實連結在一起，建立基督化的社群。

「Love·Connect」Building a Christian Community

90-year-old Mr. Wong lives alone and does not have any relatives, friends or support network in Hong Kong. He likes to read books at home and surfing the internet. He is a member of the Elderly Community Service Centre but does not like to participate in any activities or take the initiative to contact service staff. For inactive members, HOHCS will never neglect their needs, our staff and volunteers regularly call them to check on the elderly's physical and mental health. Although Mr. Wong's personality is more reserved, he still accepts the Centre's care for him.

One day, he voluntarily came to the Centre and told us that his legs were weak and he has been falling down very often. He hoped that we could help him buy a walking frame so that he could do his shopping. Our social worker found multiple wounds on Mr. Wong and suggested that he went to the hospital for an examination which he refused. In view of that, the social worker calmed and soothed Mr. Wong's emotions, and immediately arranged for emergency food packages and visited his home to check on his home safety status. Subsequently, the social worker referred Mr. Wong to The Hong Kong Jockey Club Support Project for the Elderly under Covid-19 and the Integrated Home Care Services through Hau Tak Community Rehabilitation & Resources Centre for the Elderly, and arranged for occupational therapists to conduct home assessments.

During one of the home visits from the social worker and occupational therapist, they found that Mr. Wong's blood pressure index was over 180 so they persuaded him to go to the hospital for an examination. After much persuasion and detailed analysis of the pros and cons to Mr. Wong, they finally succeeded in softening his attitude. He agreed to go to the Accident and Emergency Department for medical examination and even requested for the social worker to accompany him. Due to Mr. Wong's resistance of going to the hospital, he is only willing to accept a simple body examination and refused to be hospitalised. The social worker respected his decision and assisted in arranging for follow-up consultations before his discharge and also contacted the hospital's Community Nursing Services, Integrated Home Care Services and the organisation for safety alarm to coordinate future care arrangements. In addition, the social worker also arranged for volunteers and staff members to give regular phone calls and assistance in purchasing food and daily necessities for Mr. Wong until his health stabilised and was able to receive regular home care services.

In the process of providing and arranging the necessary services for Mr. Wong, our social worker established a relationship of mutual trust with him. The social worker respected Mr. Wong's wish to grow old at home and helped him maintain a healthy and comfortable living environment in the community. It is also very encouraging to see Mr. Wong gradually accepting and making changes.

Mr. Wong enjoys sharing his outlook on life with the social worker and is grateful to have encountered HOHCS in times of difficulty. He believes that everything that has happened is God's grace and under God's plan. In the past, he is used to handling all his affairs by himself but now he understands that as he grows older, his own limitations will increase, so he has learned to take the initiative to contact social workers and consult others when needed. He used to read the Bible alone, now he looks forward to calls from the volunteers to share the gospel of Jesus Christ. In the past, he was alone but now he is surrounded by "Love" from HOHCS. Mr. Wong is happy with his current living conditions as he can continue to do what he wants freely and comfortably at home. He hopes, with the rest of his life, he can write a book to preach the gospel of Jesus Christ.

Serving and growing side by side with each other often unconsciously connect service users with HOHCS to build a Christian minded community.

靈實胡平頤養院 Haven of Hope Woo Ping Care and Attention Home



院友林婆婆與丈夫製作生命回憶錄，
重溫以往的生活點滴。
Ms. Lam and Mr. Sin reviewed their lives through
writing a memoir for life.

晚晴心願計劃

院友林婆婆因患帕金森症和認知障礙，於2014年入住靈實胡平頤養院，丈夫冼先生每天會到院舍探望和照顧，風雨不改。多年來冼先生與院舍內的同工關係就像家人般的親切。

2018年林婆婆的身體狀況開始轉變，吞嚥和言語表達能力漸漸下降，令作為丈夫的冼先生十分擔心和自責。每當林婆婆很久不張口或未有吞下食物時，他都會十分緊張，並不自觉地用嚴厲的語氣對太太說話，更常訴說兒子的不是。冼先生曾因太疲倦，在樓層坐著時，因睡著而跌倒受傷，在院舍內的同工陪同下送往醫院接受治療。

靈實胡平頤養院在2019年初構建院舍模式的晚晴心願計劃，由生命回顧、生命啟示以至晚晴照顧方向，希望院友和家人互相扶持共渡人生的晚晴。在同工與冼先生製作生命回顧過程中，他憶述夫妻間的點滴，二人如何為家庭盡心付出；太太做事很有計劃，經常為他出謀獻策，亦凡事為他設想。當談及與太太的愛情故事及兒子的學業有成時，冼先生都由衷地感到滿心喜悅。冼先生很愛太太，無論有多辛苦疲累，他仍希望能盡力陪伴太太，與她共渡餘生。

冼先生非常感恩是太太能入住靈實胡平頤養院，院舍的職員對她無微不至的照顧。而令他最難過的是，太太在家中第一次跌倒後，因未有適時安排最恰當的護理照顧，而延誤了復康進度，故此現在更盡心盡力照顧她。在回顧一生和與太太共渡難關的生活點滴後，冼先生對照顧太太的負擔減輕了，亦願意打開心扉，接受同工的關心，多加休息和注意自己的健康。在照顧林婆婆的方面，由於冼先生有很多堅持，兒子在探訪時，雙方常爭拗，關係變得惡劣。經過個別的會談後，他們更瞭解林婆婆的狀況、互相明白及體諒父子間各自面對的問題和難處，令父子關係日漸緩和。最後，林婆婆在丈夫和兒子的陪伴下繼續有尊嚴地、舒服地渡過人生的晚晴。

Advance Care Plan (ACP)

In 2014, Granny Lam was admitted into Haven of Hope Woo Ping Care and Attention Home due to Parkinson's disease and cognitive impairment. Her husband, Mr. Sin, visits and takes care of her every day, come rain or shine. Over the years, the relationship between Mr. Sin and the staff at the nursing home is as close as family.

In 2018, Granny Lam's physical condition began to change, her ability to swallow and communicate gradually deteriorate, which made Mr. Sin very worried and remorseful. Whenever Granny Lam has trouble opening her mouth or swallowing food, he would be very nervous, and, unconsciously spoke to his wife in a harsh tone and often complained about their son. Once, Mr. Sin was so exhausted, he injured himself while falling asleep on the floor and was sent to the hospital for treatment, accompanied by the nursing home staff.

The Advance Care Plan model was established by Haven of Hope Woo Ping Care and Attention Home in early 2019. Providing life review, life reflection as well as the directions of advance care planning allows residents and their families to support each other when approaching final stage of life. In the process of reviewing their lives, Mr. Sin expressed his love for his wife and talked about how they have dedicated their lives for the family. He said his wife is very organised and has always advised him and takes care of everything for him. When it comes to their love story and his son's academic success, Mr. Sin was filled with joy. It is clear that Mr. Sin loves his wife very much and no matter how hard and tired he is, he still hopes to be able to accompany his wife as much as possible and spent the rest of his life with her.

Mr. Sin was very grateful that his wife was admitted into Haven of Hope Woo Ping Care and Attention Home as the staff took meticulous care of her. But what saddened him the most was when his wife first fell down at home, her rehabilitation progress was delayed because he was not able to arrange for the most appropriate nursing care in time, so now he is doing his very best to take good care of her.

After reviewing his life and reflecting on the difficult times that he has gone through with his wife, Mr. Sin's burden as a care-giver has lessened as he is more willing to open his heart to accept help and concern from the nursing staff. He is getting more rest and is taking better care of himself. When it comes to taking care of Granny Lam, Mr. Sin can be very persistent so when his son comes to visit, they would often get into heated arguments, worsening their relationship. Through individual talks, both father and son were able to achieve mutual understanding while learning more about Granny Lam's condition and the challenges they have to face. Eventually, the relationship between father and son gradually improved. Finally, accompanied by her husband and son, Granny Lam is able to have spent the rest of her final years with dignity and comfort.



專業精神

PROFESSIONAL EXCELLENCE

靈實復康服務

Haven of Hope Rehabilitation Services



手部運動 — 揉合不同的訓練元素。
Hand Exercises – Combining different training elements.

園藝治療 — 從大自然出發

瞥見園藝治療應用於智障人士身上取得初步的成果，靈實住宿復康服務於2019年申請了伊利沙伯女皇弱智人士基金及華人永遠墳場管理委員會的撥款，一方面希望將新穎的另類治療法引入復康界，另一方面期望用實証為本及科學化的方式，研究於智障人士服務中採用園藝治療來推行生死教育的成效。

前者致力提倡將園藝治療廣泛運用於智障人士服務或訓練當中，內容包括聘請註冊園藝治療師於院舍內開辦專業小組，期望以園藝活動包括花卉及蔬果種植、乾花製作、植物照顧、壓花及組合盆栽等為介入點，藉以提升會員的自我效能感。後者則透過一項名為「『園藝•觸動生命』高齡智障人士生死教育計劃」，讓智障長者細味植物的生長週期，並透過不同的園藝活動，增加他們的正面行為、減低對死亡的焦慮、提升生活質素及增加希望感。

直至2021年3月，兩項計劃已進行得如火如荼，參加園藝治療小組的學員反應良好，他們大多被活動的內容及材料所吸引，故能專注觀看，甚至願意用手觸摸植物和泥土等。部份學員見到色彩繽紛的鮮花時，更會面露笑容，較能以言語表達的學員亦會稱讚大自然的美麗。此外，當園藝治療師講解及示範時，學員會專注地聆聽，教人欣喜的是在實踐時發現他們亦能掌握一定的園藝技巧，例如掘泥、培植種子、插枝和灌溉等，並能在有限的提示下順利完成工作，表現得充滿創意及自信。

除此以外，綜觀各個以「生命教育」為主題的園藝治療小組，效果也十分顯著。小組中一位學員參加活動前對死亡非常忌諱，不許別人談及「死」，然而，當她在小組中認識到生命有生、老、病和死四個週期後，加上從栽種植物的過程中了解到死亡其實不甚可怕，漸漸減低了對死亡的恐懼。當小組結束後，她已能持開放態度與治療師談及死亡的話題，不會再逃避。同樣地，另一位學員於參與小組前對「死亡」隻字不提，直至小組完結後，她了解到「死亡」是生命的其中一環，只要懂得欣賞生命，珍惜生命，死亡已變得不再可怕。最後，她竟能自行表達「死不用驚、不用怕」。從以上種種例子可見，以園藝治療為媒介，應用於智障人士身上推行「生死教育」確實能取得事半功倍之效。

Horticultural Therapy – Starting with Nature

In 2019, encouraged by the initial results of Horticultural Therapy on people with intellectual disabilities, HOHCS' Residential Services for Disabled applied for grants from the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped and The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries. On one hand, we hope to introduce innovative alternative treatments into the rehabilitation industry, and on the other hand, we hope to use evidence-based and scientific methods to study the effectiveness of Horticultural Therapy to promote life and death education in services for people with intellectual disabilities.

One aspect is committing to the promotion of a wider application of Horticultural Therapy in services or training for people with intellectual disabilities. This includes hiring of registered horticultural therapists to set up a professional team within the organisation. Using gardening activities like planting of flowers, fruits or vegetables, dried flower making, embossing, plant care and combining potted plants, etc. as intervention points to enhance service user's sense of self-efficacy. The other aspect is using the "Gardening • Touching Life" - Life and Death Education Program for the Elderly with Intellectual Disability to allow them to experience the growth cycle of plants, increase positive behaviors and reduce anxiety about death. Through different gardening activities, we hope to improve their quality of life and increase their sense of hope.

As of March 2021, these two projects have been in full swing and participants in the horticultural therapy group responded well. Most of them were attracted by the activity content and material and were able to pay full attention, some even willing to touch plants and soil with their hands. Some students smiled when they saw colourful flowers and for those who could express themselves better would praise the beauty of the nature. In addition, when the horticultural therapist explains and demonstrates, the participants will watch attentively. The most encouraging thing is that participants were able to master certain gardening skills during practice, such as digging mud, planting seeds, cutting and irrigation, etc. and getting the job done with only a few hints, showing self-confidence and creativity.

On top of that, the effects of horticultural therapy groups with "Life Education" themes have been quite remarkable. One of the students was very taboo about death before participating in the activity and will not allow anyone to talk about "death". However, once she learned that life has four cycles, of birth, old age, sickness and death, and coupled with her experience of planting and gardening, she has learned that death is not terrible and gradually reduced her fear of death. When the activity was over, she was able to talk about death with the therapist in an open manner and did not avoid it anymore. Similarly, another student confronted "death" before participating in the group. She learned that "death" is part of life and as long as you appreciate life and cherish it, death becomes irrelevant. In the end, she was able to express that "One should not be surprised or afraid to die". From the above examples, it is clear that using Horticulture Therapy as a medium to teach "Life and Death Education" on people with intellectual disabilities can indeed achieve better results with half the efforts.



認識植物 — 以觸覺、視覺和嗅覺接觸及欣賞生命。
Understand Plants – Appreciate life through touch, sight and smell.



水種植物 — 以不同的方法延續及滋養生命。
Aquatic Plants – Different ways of cultivating and nourishing life.

靈實專業進修學院 Haven of Hope Professional Training Institute

PTI傳承的足跡

回想起靈實專業進修學院（英文簡稱PTI）成立時之初衷，期望透過機構自行培訓，培養富有靈實人特質的同工為靈實及業界服務。不經不覺十年已經過去，在PTI畢業的學員數以百計，他們有些繼續護理員或保健員的工作，有些學員繼而進修護士或其他範疇的課程，當中更有些學員憑著努力，在私營安老院舍擢升至主管，讓他們可把在靈實所學的運用在工作崗位上，傳承靈實的信念，為體弱長者服務。

白凱敏在私營安老院任文職工作，由於日常工作經常接觸到保健員，令她對這行業產生興趣，故此毅然報讀相關課程。2019年，她於PTI畢業後，凱敏加入了一所新成立的安老院舍工作，與此同時，她修讀由社會福利署資助、公開大學舉辦的管理人員培訓課程，由於她既有保健員資歷，同時又擁有院舍行政經驗，凱敏很快已擢升至主管職位。

凱敏一直很懷念在PTI的日子及所學到的知識，她欣賞導師的有教無類及對行業的熱誠。故此，當得悉靈實開辦為期兩年的青年護理服務啟航計劃時，凱敏便主動申請成為僱主合作夥伴及指導員，除了對PTI培訓出來的學員有信心外，更重要的是期望能秉承靈實導師的願景，為行業培訓新一代接班人，把靈實種子繼續傳播下去。凱敏非常認同培訓的重要，一直以來她都會安排屬下員工參與社署的「院舍員工培訓資助計劃」所舉辦的課程。從靈實的學員到成為合作夥伴，凱敏經歷角色的蛻變，改變令她個人的成長愈趨豐盛；不變的是對服務的堅持與承擔，為別人的生命帶來正面的氣息。

由靈實的導師，到凱敏，再到啟航計劃的學員，彷彿有著各自的身影，卻在彼此路上留下的足跡，尋找到靈實PTI的印記。

凱敏（右）期望能秉承靈實導師的願景，為行業培訓年青的新一代接班人
Tammy (right) hopes to uphold the vision of HOHCS and train a new generation of young successors for the profession.



The Legacy of Professional Training Institute

When Haven of Hope Professional Training Institute (PTI) was first established, its original intention was to train employees and cultivate HOHCS qualities that will help serve the organisation and the industry. Unwittingly, ten years have passed and hundreds of students have graduated from PTI. Some of them continued to work as nurses or health workers, some of them moved on to advance nursing courses or others, while some of them have been promoted to supervisors for their hard work in private nursing homes. Allowing them to apply what they have learned in HOHCS and passing on our beliefs and serving the frail elderlies.

Tammy Pak is a graduate of the 2019 PTI Certificate in Combined Health Worker Training. At first, she worked in the clerical department of a private nursing home and often came into contact with health workers in her daily work. Then, she became very interested in the nursing industry and applied for the course without any hesitation. After graduation, Tammy joined a newly established residential care home for the elderly. At the same time, she attended a managerial training course funded by the Social Welfare Department and organised by the Open University of Hong Kong. With her qualifications from PTI and nursing home experience, Tammy was quickly promoted to a supervisory position.

Tammy has always cherished what she has learned from HOHCS and appreciates her mentor's teaching and enthusiasm for the profession. Therefore, when she found out about HOHCS' 2 Year Navigation Scheme for Young Persons in Care Services, she immediately applied to become a partner employer and instructor. Apart from having confidence in the students trained by PTI, she also agrees that it is more important to uphold the vision of HOHCS to train a new generation of successors and pass on the legacy. Tammy firmly believes the importance of training and will always enroll her staff in courses organised by the Social Welfare Department under the Training Subsidy Scheme for Staff of Residential Care Homes.

From a student of HOHCS to becoming a partner, Tammy has experienced a transformation in her role and these changes have further enriched her personal growth. What remains unchanged is her persistence and commitment to the profession, bringing positive energies to the lives of others.

From HOHCS' teachers, to Tammy and all the students who have set sail, each of them has left indelible footprints on their journey, contributing to the legacy of HOHCS' PTI.



靈實司務道寧養院

Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre

院友生命故事 最美的時光

新冠肺炎持續肆虐逾一年，影響無遠弗屆。院舍及醫院為配合防疫紛紛收緊探訪安排，病友頓失家人的陪伴。生離、死別在疫情下更顯得無奈及蒼涼，沒法好好送別至親亦令家人留下不能磨滅的傷痛及遺憾。

獲賽馬會安寧頌支持，靈實司務道寧養院（下稱寧養院）「安居晚晴照顧計劃」於2016年開始，將寧養支援服務帶到晚晴病友家中，讓他們可在充分知情下作出合適的臨終護理選擇。「安居晚晴照顧計劃」的外展支援團隊以個案管理模式為晚晴病友及其家人提供整合的醫療護理，減少不必要的急症入院。團隊包括舒緩科及老人科專科醫生、個案管理護士、社工及物理治療師等，透過跨專業的醫護團隊，讓晚晴病友在熟悉的環境中，以及摯親的關愛下，得到有尊嚴的照顧及心靈的平安，為受疫情影響的晚晴病友及他們的家屬提供更多支援。

洪燕璇婆婆是計劃中其中一位選擇在家離世的成功個案。

2019年9月洪婆婆確診患上直腸癌，翌年6月癌病復發並擴散，12月接受舒緩治療，並於今年1月辭世。婆婆的病情來得急也來得猛，但家人反應迅速，把每一件事都認真處理、交托好，讓婆婆可安心。洪婆婆與家人關係親密，即使有部份已移居海外，亦透過視像跟他們一一道別。彌留時洪婆婆決志信主，並在孫女的陪同下，逐一為家人禱告。而從未錯過子女生日的洪婆婆也挺過了兩位女兒的生日，才安詳地含笑而終，為人生旅途畫上完滿的句號。

承蒙洪婆婆的孫女Candy及負責護士陳麗明姑娘接受訪問，分享整個照顧過程的點滴。除了給有同樣意願的家庭作參考外，亦希望藉此呼籲政府及善長投放更多的資源，讓晚晴家居照顧成為更普及的選擇。

A Patient's Beautiful Life Story

Covid-19 pandemic has been raging for more than a year, and its impact is far-reaching. In order to cope with the pandemic prevention measures, nursing homes and hospitals have tightened visitation arrangements leaving patients with no contact with their love ones. Life and death become more miserable and desolate under the pandemic and the inability to bid Farewell to love ones leaves family members with indelible pain and regret.

Supported by the Jockey Club End-of-Life Community Care Project, Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre (hereinafter referred to as Holistic Care Centre) launched the "Hospice at Home Project" in 2016, bringing nursing support and services into the homes of the terminally ill and empowering them with the right knowledge to make appropriate end-of-life care choices. The "Hospice at Home Project" support team provides integrated medical care and services for patients and their families based on a Case Management model, thus reducing unnecessary emergency hospital admissions. The team includes palliative and geriatric specialists, case management nurses, social workers, physiotherapists, etc. Through the multi-professional medical team and the care of their families, end-of-life patients who are affected by the pandemic will receive dignified care and a peace of mind in a familiar environment.

Granny Hung Yin Suen was one of the successful cases in the project who chose to die at home.

In September 2019, Granny Hung was diagnosed with Colorectal cancer. In June the following year, the cancer returned and spread. She received palliative treatment in December and died in January this year. Granny Hung's illness was sudden and shocking but her family responded quickly and handled everything meticulously so that she can be at ease. Granny Hung has a close relationship with her family and even though some of them have emigrated, they were able to say goodbye through video. At the time of her death, Granny Hung was determined to believe in the Lord, so accompanied by her grand-daughter, she prayed for her family one by one. Granny Hung who has never missed her children's birthday, passed away peacefully after her two daughters' birthdays, drawing a perfect end to her journey of life.

Thanks to Granny Hung's grand-daughter Candy and Chan Lai Ming, the nurse in charge, for accepting our interview and sharing their experiences and the entire care process. Apart from providing references to families with the same aspirations, we would like to call on the Government and donors to invest more resources to make hospice home care a more popular option.

Candy (左上) 接受本院
視像訪問。
Candy (top-left corner) accepted
our video interview.



問：如何得知寧養院的「安居晚晴照顧計劃」？

Candy：婆婆希望在家照顧的意願一直很清晰，她患病期間曾多次進出醫院，對「入咗醫院出唔返嚟」心生恐懼。所以當知道婆婆癌病復發，病情又不樂觀時，家人便四出搜尋資料，研究在家照顧的可行性。奈何坊間資訊不多，能找到的只有零星私營醫療服務的資料。但私營醫療服務水準參差，我們沒有信心婆婆可得到最適切的護理。直至阿姨在網上找到香港大學和香港中文大學合作進行的晚年在家照顧的研究，便立刻聯絡兩所大學，最後婆婆經評估後獲確認符合「安居晚晴照顧計劃」的資格。我們與主診陳醫生及陳麗明姑娘溝通後，更感謝神的眷顧，讓經驗豐富的醫療團隊照顧婆婆。而且計劃得到賽馬會資助，免除我們的經濟負擔。

問：可以分享你們在家照顧的經驗嗎？

Candy：雖然婆婆有糖尿及高血壓，但一向健康活躍，在家中擔當照顧者的角色，家中上下幾代人皆由她親手帶大。及至癌病復發並擴散期間，婆婆進食後嘔吐嚴重，不時自責拖累家人，婆婆更由140多磅跌至只有90多磅，我們看著也心疼。其實初時我們的經驗不足，只會乾著急，反倒是婆婆主動提出喝粥水代替。自「安居晚晴照顧計劃」團隊接手個案後，情況便大大改善。他們對婆婆病情每一個階段的變化都了解透徹，如「先知」一樣，讓家人有充足的心理準備，並能適時作出配合和安排。

照顧婆婆的責任主要由與婆婆同住的細姨Donna、五姨Peggy、我及工人姐姐分擔。由於要照顧自己家庭及兩位女兒，我負責日間的照料，順道協助細姨Donna兒子的功課。我一般早上在細姨Donna離家前到達，至黃昏離開。五姨Peggy有自己生意，工作時間較有彈性，所以一有時間就前來探望、閒聊和幫忙照顧，好讓我有休息的機會，而細姨Donna就擔當一早一晚照顧的角色，另外工人姐姐則負責晚間的照顧，早上補充睡眠。

除人手分配外，家人的堅持和配合也很重要。婆婆有十名子女，家中成員眾多，出於對婆婆的愛，大家皆願意放下自己固有的觀念，目標清晰一致，盡力完成婆婆「在家離世」的心願。

Q: How do you know about the Holistic Care Centre's "Hospice at Home Project"?

Candy: My grand-mother's desire to be taken care of at home has always been made clear. During her illness, she has been in and out of hospital several times and she was terrified of "Going into the hospital and not being able to come out". So, when her cancer recurred and her condition was not optimistic, our family members started looking for information on how we can look after her at home. However, very little information was available and only sporadic data on private medical services can be found. We also felt that the standard of the private medical services is inconsistent so we are not confident that our grand-mother can receive the best care. It was not till my aunt found a research paper on home care for the elderly jointly conducted by the University of Hong Kong and the Chinese University of Hong Kong on the internet. She immediately called the universities and after assessment, my grand-mother was confirmed to be eligible for the "Hospice at Home Project". After consulting with the attending doctor, Dr. Chan and the nurse in charge, Chan Lai Ming, we were so grateful to God for His kindness for giving us such an experienced medical team to take care of our grand-mother. Moreover, this project was funded by the Hong Kong Jockey Club, which helped greatly reduce our financial burden.

Q: Can you share your experiences of caring at home?

Candy: Although my grand-mother suffers from diabetes and high blood pressure, she has always been healthy and active. As the sole caregiver at home, she has brought up generations of family members. When the cancer recurred and spread, grand-mother had severe vomiting after food and she is constantly blaming herself for burdening the family. She lost more than 50 pounds and it was heartbreaking for us. In the beginning, due to our lack of experience, all we can do is to feel anxious, it was our grand-mother who suggested substituting her diet with porridge and water. The situation greatly improved after the "Hospice at Home Project" team took over the case. Just like "a prophet", they have a thorough understanding of the changes in each stage of our grand-mother's illness, giving us sufficient psychological preparation to make timely cooperation and arrangements.

The responsibility of taking care of our grand-mother is mainly shared by Donna, my youngest aunt who is staying with her, my fifth aunt Peggy, myself and our helper. Since I have to take care of my own family and two daughters, I help out during the day. I also help my nephew with his homework. I usually arrive in the morning before my aunt Donna goes to work and leave in the evening. Aunt Peggy has her own business so her working hours are flexible. Whenever she has time, she comes to visit, keeps me company and helps out so that I get a chance to rest. My aunt Donna takes care of grand-mother in the morning and in the evening and the helper is responsible for the night shift and she supplements her sleep in the morning.

In addition to the allocation of manpower, the persistence and cooperation of the family is also very important. Our grand-mother has 10 children so there are a lot of family members! Out of love for our grand-mother, everyone is willing to set aside their inherent ideas and work towards one clear and consistent goal, which is to help fulfil our grand-mothers wish of "passing away at home".



個案護士陳麗明姑娘(左二)教導家屬如何檢查皮下輸液注射位置、消毒喉管及更換鹽水。

Chan Lai Ming (second from left), case management nurse, taught family members of end-of-life patients skills of subcutaneous injection, tube disinfection and intravenous therapy.

問：在家離世需要具備什麼條件？有什麼困難？

陳姑娘：臨終護理充滿變數，病情的控制尤為關鍵。而過程中病友及其家人能否堅持初衷，病情變化下家裡支援又是否足夠，凡此種種皆影響病友臨終的安排。

要達成病友在家離世的心願，需克服許多生活起居的難題。病友及其家人要目標一致、持續和堅定。病友有清晰的意願，家中成員亦願意全力支持。其他客觀因素如症狀的控制或遺體的處理等也需要細心考量。過程中出現意見分歧要開誠溝通。家人與支援團隊需要合作無間，彼此信任。事實上，照顧晚晴病友有不少細節及技巧，往往超出想像，所以家裡必須有足夠的人手分擔護理工作。能夠分工清晰、行動迅速，如果擁有一定的醫護常識和充裕的資源相對較有利。病情發展可急可緩，又或瞬間急轉直下，萬一出現狀況如抽筋等便必需入院治理。因此，即使已致力配合並初心不變，病友及其家人亦須有心理準備最終或未能如願。

洪婆婆是此計劃開展以來，其中一位成功個案。對以往一些未盡人意的結果，我也曾耿耿於懷，但漸漸領悟到成功與否，有很多客觀因素影響，只求凡事盡力。從照顧洪婆婆的經歷中，我看見他們一家對婆婆無微不至的照料，最終能達成她壽終正寢的心願，讓我更深明白這個團隊的使命任重道遠。

後記：

經常聽老人家說「好生不如好死」。洪燕璇婆婆一生為愛無私奉獻，兒孫滿堂，走到人生終站，獲所愛盡心回饋，安然地走完沒有遺憾、沒有牽掛的最後一程，帶著微笑告別人間。

洪婆婆及其家人的經歷，就如寧靜禱文(The Serenity Prayer)，從信靠中找到力量。「神啊，求祢賜給我一顆寧靜的心，去接受不能改變的事。賜我信心和勇氣，去改變能改變的事。賜我智慧，去分辨這兩者的不同。」縱使婆婆身患不治之症，但憑著一家人的愛護，一直陪伴左右，共渡珍貴美好的時光。

Q: What are the requirements for dying at home? What are some of the difficulties?

Ms Chan: End-of-life care is full of variables, and disease control is particularly critical. During the process, many situations will affect the wishes of the dying. For example, whether the patient and family can adhere to the original plan, and whether there is enough support at home to deal with changes in the illness.

To fulfill the patient's wish to die at home, it is necessary to overcome many difficulties in daily life. The patient and their family members must have the same goal, perseverance and determination. When the patient has a clear wish, family members must be willing to give their fullest support. Other objective factors such as symptoms control or the handling of the deceased must also be considered carefully. Any disagreements should be communicated openly, family members and support teams need to work together and trust one another. In fact, there are many details and skills in taking care of end-of-life patients, which are often beyond one's imagination, so there must be enough man-power at home to share nursing work. You need to divide workload clearly and act quickly and it's even more beneficial if you have some medical knowledge and sufficient resources. Patient's condition can progress quickly or slowly, it can also be highly volatile. In case of conditions such as cramps, the patient must be admitted to the hospital for treatment. Therefore, even though family members have worked hard to cooperate and stick to their original intentions, they must also be psychologically prepared in the eventuality when they failed to achieve their wishes.

Granny Hung is one of the successful cases since the launch of this project. I have been worried about some of the unsatisfactory results in the past, but I gradually realised that success is affected by many factors, and I just want to do my best. From this experience, I saw how her family took such great care of her and ultimately fulfilling her final wish. This has given me a deeper understanding of our mission and its profound impact.

Postscript:

We often hear old people say that "A Good Death is Better Than a Good Life". Granny Hung has dedicated her entire life to love selflessly, accompanied by her children and grandchildren she was able to complete life's last journey with no regrets, nor worries. Surrounded by loved ones, she passed away peacefully and with a smile.

The experience of Granny Hung and her family is like The Serenity Prayer – Finding Strength in Trust. "God, please give me a peaceful heart to accept the things that cannot be changed. Give me the confidence and courage to change the things that can be changed. Give me the wisdom to tell the difference between the two." Even though Granny Hung was suffering from an incurable disease, but with the love of her family, she was able to spend precious and beautiful time together.



傳揚福音 GOSPEL SHARING

福音事工部 Haven of Hope Evangelistic Work Department

醫院札記 — 左右手

五十多歲的阿志突然中風入院，左邊身的活動能力大受影響，起居生活需人協助。院牧第一次探訪阿志，他起初頗冷靜，但十分鐘後談及內心感受時，他眼泛淚光地表示今次中風相對他十八歲時的暑期工意外，是個更巨大的打擊。當年他雖然失去右手掌，但左手掌倖存，雙腳亦可活動自如，兼且年紀尚輕，加上有其他年輕患者一起奮力進行治療和復康運動，令他百折不撓地不斷鍛鍊左手，使左手能替代右手做所有事情。最終，他憑著堅毅不屈的精神，克服了斷掌對身心的影響，繼續工作，在事業上更有晉升機會。

可是今次中風所影響的活動範圍正是他多年辛苦鍛鍊的左邊身，尤其在入院初期，左手的五隻手指完全用不到力，如同被廢了一樣，真的晴天霹靂，萬念俱灰。他哭著說：「我的人生完了，現在我連食飯、去廁所都要人幫。今次我無法選擇不放棄。」當時院牧想起一節經文：「你們所遇見的試探，無非是人所能受的。神是信實的，必不叫你們受試探過於所能受的，在受試探的時候，總要給你們開一條出路，叫你們能忍受得住。」〔林前10:13〕院牧向他分享這節經文，並說：「主耶穌從來沒有放棄你，你雖然中學信主後再沒有返教會，但主到這刻仍居於你心，主永不放棄你，這條康復之路無疑是十分艱難，但不代表是絕路，深信主必為你開路。」

院牧每次探訪時都會和他讀經和祈禱，他特別喜歡一起誦讀這一節金句：「我留下平安給你們，我將我的平安賜給你們。我所賜的，不像世人所賜的。你們心裏不要憂愁，也不要膽怯。」〔約14:27〕漸漸地，他因感受到主所賜的平安，晚上不再發惡夢，亦沒有再胡思亂想是否因鬼神而引致中風，大大改善了精神狀況。

信靠著主，心靈多了一份重要力量去面對這次逆境，令阿志消極的態度漸漸消退，努力做復康運動。在院牧首次探訪他的兩個半月後，他已可準備出院了，並能透過不同的義肢工具，用斷掌的右手自行食飯，這是以往他覺得無可能發生的事。在他出院前一天，院牧再探望他，他不時展露笑容，並表示最近能「一覺睡到天光」，心裏滿有平安。院牧和他回顧過去三個月的住院日子，雖然當中充滿著沮喪、絕望、氣餒和徬徨無助，但同時充滿著主的恩典、平安、扶持和力量。他深深感受到中學時期認識的主耶穌對他的愛是從不間斷的，儘管他中學畢業後沒有返教會，甚至已遠離主，但主仍然對他不離不棄。最後，他跟隨院牧作決志祈禱，重新歸主，並繼續踏上康復之路。



Hospital Diary – Left and Right Hand

Calvin, who is in his 50s, was admitted to hospital after a sudden stroke. The mobility of his left side of the body was greatly affected and he needed assistance with his daily life. When the Chaplain first visited Calvin, he was quite calm but after 10 minutes of talking and sharing, he revealed tearfully that the stroke was a greater blow than the summer job accident when he was 18 years old. Although he had lost his right hand that year, his left hand survived and both of his feet were mobile. At that time, he was still young and there were other young patients struggling with the same treatment and rehabilitation, so it motivated him to persevere and exercise his left hand. Eventually, his left hand was able to do everything like his right hand. In the end, with his perseverance and unyielding spirit, he overcame the physical and mental impact of his severed hand. He continued to work and even had many advancement opportunities in his career.

However, because of the stroke, it has affected the range of mobility on the left side of his body which he has worked so hard for many years. Especially in the early stages of hospitalisation, his fingers were so weak, his left hand felt completely useless, it was a devastating blow. He cried and said, "My life is over. Now I needed help even to eat and use the toilet. This time, I have no other choice but to give up." At that moment, the Chaplain thought of this verse: "The temptations you have encountered are nothing more than humans can bear. God is faithful and will not allow you to be tempted more than you can bear. When you are tempted, He will always open a way out for you so that you can endure it." (1 Corinthians 10:13) The Chaplain shared the verse with Calvin and said: "The Lord Jesus never gave up on you. Although you never returned to the church after high school, the Lord still lives in your heart. The Lord will never abandon you. The road to recovery will undoubtedly be very difficult, but it does not mean that it is a dead end. I firmly believe that the Lord will clear the path for you."

The Chaplain reads the scriptures and prays with Calvin every time he visits and he especially likes to recite this verse: "Peace I leave with you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid." (John 14:27). Gradually, Calvin felt the peace that the Lord had given him, he no longer had nightmares and he stopped speculating on what caused his stroke which greatly improved his mental condition.

Believing in the Lord has given Calvin's heart and mind a powerful force to face his adversity. Gradually all his negative thoughts faded and he was able to focus on his rehabilitation. Two and a half months after the Chaplain's first visit, he was ready to leave the hospital and was able to use different prosthetic tools to eat on his own using his severed right hand. This was something that he thought was impossible in the past! The day before his discharge, the Chaplain visited him again. With a huge smile, Calvin said that he was able to "sleep till daylight" and his heart was filled with peace.

Reflecting with the Chaplain on his 3 months of hospitalisation, though it was filled with frustration, despair and helplessness, it was also full of the Lord's grace, peace, support and strength. He felt deeply that the love of Lord Jesus was always there. Even though he has not returned to the church after graduating from high school, the Lord has not abandoned him. In the end, he made the decision with the Chaplain to pray for his return to the Lord and continued on his road to recovery.



積極進取 PROGRESSIVE SPIRIT

靈實恩光學校 Haven of Hope Sunnyside School



「五色福音」吸引著學生的眼球。
The "Five-Colour Beads Gospel" attracted the attention of students.



治療師透過線上平台為學生提供小竅門。
The therapist provides students with tips through online platform.

“Learn at Home” Support Measures

Even though face-to-face classes cannot be held during the Covid-19 pandemic, Haven of Hope Sunnyside School continues to provide parents and students with different forms of learning resources through books and online platforms to encourage students to “Learn at Home”. Through the Curriculum Resource Centre website, a wide range of learning resources ranging from different subjects, bible doctrines and professional tips from therapists and nurses are uploaded weekly, so that parents and students can browse together and review them at any time.

「在家學習」支援措施

疫情下縱然未能舉行面授課堂，靈實恩光學校（下稱恩光學校）透過紙本和線上平台等，為家長及學生提供不同形式的學習資源，帶動學生「在家學習」。透過課程資源中心網站，每周上載多元化的學習資源如不同學科、聖經道理、以及治療師和護士等專業團隊提供的小竅門，讓家長及學生可一起瀏覽或隨時重溫。同工分工合作，教師負責準備合適的教材，治療師則為學生修整及改裝訓練工具，不斷因應學生的需求調節，以提升「在家學習」的成效。

Dividing their jobs and working in tandem, the teachers are responsible for the preparation of suitable teaching materials while the therapists are responsible for adjusting and modifying training tools for the students in order to enhance the effectiveness of learning from home.

此外，即使在疫情期間，亦無礙我們對主的敬拜。恩光學校每六星期會舉辦一次無障礙崇拜，讓有特殊學習需要學生的家庭，可以更彈性的方式感受靈性的關懷和支援。

In addition, even during an pandemic, it will not affect our worship of the Lord. Every six weeks, Sunnyside School conducts a barrier-free worship session so that families and students with special learning needs can feel spiritual care and support in a more flexible way.

姿彩多色的校舍

暑假期間，整個恩光學校的校園換上煥然一新的面貌。一樓的課室及特別室分成紫色區及藍色區，以方便學生及家長識別，亦為新房間豎立了指示牌。此外，為了進一步改善學校辦公室的接待服務，我們八月迎來一個全新的接待處，熟悉學校運作的職員會輪流成為接待員，協助迎接家長及訪客。

Vibrant and Colourful School Building

During the summer vacation, the entire Sunnyside School campus was given a new look. Classrooms and special rooms on the first floor are divided into purple and blue zones for easy identification and signages have been installed for the new rooms. Additionally, to further improve the reception services of the school, we had created a brand-new reception experience at the reception area in August. Staff familiar with the operations of the school will take turns to become receptionists to welcome and assist parents and visitors.



暑假迎來煥然一新的校舍。
Summer vacation ushered in a completely new school building.

靈實復康服務 Haven of Hope Rehabilitation Services

食得有尊嚴計劃

靈實復康服務轄下的「食得有尊嚴計劃」起始於2018年，透過學習由日本引入的軟餐製作技術，配合靈實跨專業團隊對進食吞嚥範疇的整全復康理念，致力為有進食吞嚥困難的患者提供外型與味道兼備的軟餐食物。進食不應只限於安全地吞下食物，安全亦不代表能有尊嚴地進食。進食可以是一種視覺、嗅覺及味覺的享受；是一家人或朋友相聚的活動；是一種文化及記憶的體驗傳承。靈實「食得有尊嚴計劃」深信每個生命的綻放都不應因疾病及年齡而有所限制，應尊重服務使用者對食的渴求及選擇，實踐尊重生命的宗旨，讓他們有「吃得好的尊嚴」。

「食得有尊嚴計劃」推行至今已進入第三階段，第一階段為預備階段，學習軟餐製作技術，走訪靈實不同服務單位及於社區內講解及示範軟餐製作。第二階段則為試驗階段，開始為各服務單位提供節日軟餐食品及訂製下午茶美食。踏入2021年的第三階段為推行階段，為不同服務單位提供軟餐午餐及節日軟餐美食。同時亦邀請了註冊營養師及職業治療師為軟餐計算營養價值及審核軟餐標準等，使「食得有尊嚴計劃」維持於專業及高質素的水平。現時每月，已恆常有約100位分別來自5個服務單位的使用者進食此計劃提供的軟餐午餐，節日時的受惠對象更為平常的一倍。靈實期望日後陸續有更多來自不同服務單位的使用者能夠受惠於「食得有尊嚴計劃」，有尊嚴地重拾進食所帶來的樂趣。

Eating With Dignity Project

HOHCS' "Eating with Dignity Project" started in 2018. Through acquiring the soft meal making technology introduced by Japan, and incorporating HOHCS' multi-professional team's comprehensive rehabilitation methods of eating and swallowing, we are committed to providing good quality and delicious soft meals for our patients. Eating should not be limited to swallowing food safely; and being safe does not mean you can eat with dignity. Eating is a pleasure of sight, smell and taste; it is an activity where family and friends come together; it is also an inherited cultural and memory experience. HOHCS' "Eating with Dignity Project" firmly believes that one's experiences in life should not be limited by age and sickness. We respect service users' desire and choice for food as everyone has the right to achieve "dignity of eating well".

Since the implementation of "Eating with Dignity Project", we have entered its third stage. The first stage was the preparation stage where we learned about soft meal production techniques and visited different service units of HOHCS and various bodies in the community to explain and demonstrate soft meal making. The second stage was the experimentation stage where we started producing soft meals for festive occasions and customised afternoon tea delicacies for various service units. The third stage in 2021 is the implementation stage where soft lunches and festive soft meals will be provided to different service units. At the same time, registered dietitians and occupational therapists were invited to calculate the nutritional value of our soft meals and review its standards so that we maintained a high quality and professional standard for the project.

At present, through this project, about 100 users from 5 service units would benefit from the soft lunch every month and the number of beneficiaries during festive occasions have more than double the usual. HOHCS hopes that more users from different service units will benefit from the "Eating with Dignity Project" and help them regain the pleasure of eating food.

第一階段（預備階段）

The First Stage – Preparation Stage



1 走訪靈實服務單位示範軟餐製作。
Demonstration of soft meal making for various service units.

2 於社區內講解及推廣軟餐文化。
Explain and promote soft meal culture in the community.

第二階段（試驗階段）

The Second Stage – Experimentation Stage



3 造型及味道兼備的下午茶軟餐美食。
Delicious afternoon tea delicacies

4 非常受歡迎的節日軟餐食品。
Very popular festive soft food.

第三階段（推行階段）

The Third Stage – Implementation Stage



5 細心有耐性的專業軟餐製作團隊。
Meticulous, patient and professional soft meal production team.

6 軟餐與正餐均能做到「吃得好的尊嚴」。
Both soft meal and regular meal can equally achieve "the dignity of eating well".



尊重生命 • 改變生命

RESPECTING LIFE • IMPACTING LIFE

傳訊及籌募

Communication and Fundraising

近年外在環境的不確定性的確為機構的服務及籌募計劃帶來挑戰，但是我們相信只要本着對社會的關懷及對主的信靠，沒有衝破不了的難關。在2020/21年度，疫症的挑戰下，我們運用創意及科技於籌募活動，亦積極發展數碼平台，繼續把愛與關懷帶到社區。

The uncertainty of the external environment in recent years has posed many challenges to the services and fundraising plans of the organisation. But we strongly believe that as long as we care for the society and are guided by our trust in the Lord, we can overcome all difficulties. In 2020/2021, plagued by a pandemic, we used creativity and technology to raise funds and actively developed digital platforms to continue to bring love and care to the community.



虛擬賣旗日突破框框

Thinking Out of The Box – Virtual Flag Selling

在疫情的挑戰下，實體交流受阻，我們並不視之為障礙，反而認為是新機遇，着力改造及提升網上平台，開拓數碼世界的可能性，吸納更多義工及支持者。受制於疫症，本着靈實積極進取的精神，我們跳出框框，尋求嶄新的賣旗方案——虛擬賣旗日。透過嶄新的 e-Touch Shop 系統，吸納義工及意見領袖參與及推動賣旗活動。這個系統不但有助改善「客戶關係管理」，亦有助我們連結支持者。虛擬賣旗日反應熱烈，得到各界踴躍支持。

Under the challenge of Covid-19 pandemic, physical communication is hindered. We do not see it as an obstacle but rather as a new opportunity to transform and improve our online platforms to explore the possibilities of the digital world and to attract more volunteers and supporters. Therefore, in line with HOHCS' positive and enterprising spirit, we broke through all conventions and found a new way of fund-raising – virtual flag selling!

Through the brand-new e-Touch system, we managed to attract volunteers and opinion leaders to participate and promote our flag selling activity. This system not only helps improve "Customer Relationship Management", it also helps us connect with our supporters. The virtual flag selling day has received overwhelming responses from people of all walks of life.

有賴一班熱心義工，疫症下的賣旗日依然有不錯的成績。
With the dedication and support of our volunteers, the virtual flag selling day received overwhelming responses even under the challenge of pandemic.

線上慈善伸展運動延續服務 Continuation of Services – Charity Online Stretching Classes

靈實與清水灣鄉村俱樂部攜手舉辦線上慈善伸展運動，專業健身教練在網上平台帶領支持者及服務使用者透過伸展運動鍛鍊肌肉力量，訓練身體協調和平衡力，達至「動於外、健於內、善於心」，並為靈實司務道寧養院及靈實恩光成長中心的復康服務籌募經費。

HOHCS and The Clear Water Bay Golf & Country Club jointly organised charity online stretching classes where professional fitness coaches led our supporters and service users through a series of muscles stretching exercises to train body coordination and balancing. It also helped raised funds for the rehabilitation services of Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Centre and Haven of Hope Sunnyside Enabling Centre.

突破時空限制的Love is in the Air慈善線上音樂會 Breaking Through Time & Geographical Constraints – Love is in the Air Charity Online Concert



為靈實司務道寧養院「慈惠病床服務」計劃及夾心階層寧養病床補助計劃籌募經費的Love is in the Air慈善線上音樂會在Facebook專頁及YouTube頻道「HOHCS Channel靈實台」直播，突破時間和地域限制，分享愛與關懷。

Love is in the Air Charity Online Concert, which raises funds for the Holistic Care Centre's "Relief & Charity Service Beds Programme" and the "Sandwich Class Beds Programme" was held online. We broadcast the concert live on our Facebook page and on "HOHCS Channel" on YouTube, breaking through time and geographical constraints to share love and care.

Love is in the Air 慈善線上音樂會在Facebook專頁及YouTube頻道「HOHCS Channel靈實台」直播，突破時間和地域限制，分享愛與關懷。

Love is in the Air Charity Online Concert was broadcast online on our Facebook page and on "HOHCS Channel" on YouTube, breaking through time and geographical constraints to share love and care.

兒童粵劇 線上傳遞愛心 Spreading Love Online – Children's Cantonese Opera

靈實與聲輝粵劇推廣協會合作舉行「2020雛聲頌揚：兒童粵劇折子戲」，並把演出搬至線上，在「HOHCS Channel 靈實台」內播放。這群熱衷粵劇、技藝精湛的孩子透過傳統劇曲世界的真善美故事，傳揚愛的訊息。

HOHCS collaborated with Sing Fai Junior Cantonese Opera Promotion Association Limited to jointly organise the "2020 Young Voices - Junior Cantonese Opera Charity Performance" and it was also broadcast live via HOHCS' YouTube Channel. This group of children who are passionate and highly skilled in Cantonese Opera spread message of love through stories of truth, goodness and beauty from the world of traditional opera.



「2020雛聲頌揚：兒童粵劇折子戲」透過傳統劇曲世界的真善美故事，傳揚愛的訊息。

"2020 Young Voices - Junior Cantonese Opera Charity Performance" spread message of love through stories of truth, goodness and beauty from the world of traditional opera.

愛樂·家點希望音樂會 以樂章注入力量 A Powerful Movement – Bringing Hope Home Concert 2020

在主恩的保佑下，多個實體文化活動如期進行，並繼續得到熱烈支持。「愛樂·家點希望音樂會2020」由香港愛樂團主辦，為靈實「築動生命全方位關顧計劃」籌募經費，用作擴建長者院舍，以及為晚期病人、嚴重殘疾和智障人士提供更全面的全人照顧服務。去年適逢是貝多芬誕辰250周年，音樂會以這位失聰音樂大師作為主題，其以生命歷練譜寫的感人樂章為疫症陰霾下的社會注入強大力量。

With the blessing of the Lord, a number of on-ground cultural activities were able to proceed as scheduled and received enthusiastic support. "Bringing Hope Home Concert 2020" sponsored by the SAR Philharmonic Orchestra helped raise funds for the "Haven Project" to expand elderly homes and provide more comprehensive whole person care services for the terminally ill, severely disabled and mentally handicapped. Last year, coinciding with Beethoven's 250th birth anniversary, the orchestra paid tribute to the world-renowned music maestro and played some of his moving life compositions which injected a powerful energy boost to the society under the gloom of the pandemic.



「愛樂·家點希望音樂會2020」以貝多芬為主題，為靈實「築動生命全方位關顧計劃」籌募經費。

With the theme of Beethoven, "Bringing Hope Home Concert 2020" helped to raise funds for the "Haven Project".

耆樂餅義賣反應熱烈 Overwhelming Response to the Qile Cake Charity Sale



為靈實非政府資助長者服務籌募經費的耆樂餅義賣已於2021年2月圓滿結束。是次耆樂餅以日本著名卡通人物Monchhichi為主角，設計加入心靈療癒的元素，讓大家做善事之餘，亦可透過簡單的美術創作忘憂減壓。義賣得到善心人士、商戶、屋邨屋苑及議員辦事處鼎力支持。

The "Qile Cake Charity Sale" helping to raise funds for HOHCS' non-government subsidised services for the elderly, ended successfully in February 2021. This time, the star of the Qile Cake is the famous Japanese cartoon character Monchhichi. This year's design has added spiritual healing elements, allowing everyone to do good deeds as well as reducing stress and worry through simple creative artwork. The charity sale received overwhelming response from our sponsors, supporters, merchants, estates and district councilor's offices.

耆樂餅以日本著名卡通人物Monchhichi為主角，設計加入心靈療癒的元素，大受歡迎。
The famous Japanese cartoon character Monchhichi became the star of the Qile Cake. With newly-added spiritual healing elements, the charity sale received overwhelming response.

靈性關懷 安頓人心 Peace of Mind through Spiritual Care

在充滿挑戰的一年，我們真切體會福音安頓心靈的力量。對內，傳訊及籌募部每兩周舉辦一次聖經分享會，讓同工得到更多的靈性支援。對外，我們贈送創辦人之一司務道教士自傳《荒原上》予義工、支持者、學校及團體，亦在機構電子通訊連載自傳章節，以創辦人堅毅不屈的故事勉勵社會，分享靈實的價值觀。

In a challenging year, we truly appreciate the power of the gospel to ease our soul. Internally, the Communications and Resource Development Department organises a Bible sharing session every two weeks, so that our co-workers can get more spiritual support. Externally, we presented Sister Annie Skau's autobiography "On the Barren Land" to volunteers, supporters, schools and groups and serialised the chapters in our e-newsletter to share the brand values of HOHCS with the community.



透過聖經分享會，為同工提供靈性支援。
Our co-workers could receive more spiritual support through Bible sharing session.



年報設計第三年榮獲國際獨立評審機構頒發優異獎殊榮 Haven of Hope Annual Report Winning the "Astrid Award 2021" for the Third Year

以“Powered by Vision”為主題的2019/20靈實年報，獲國際獨立評審機構MerComm, Inc.頒發Astrid Award 2021優異獎。今次是靈實年報第三年獲得Astrid Award獎項。“Powered by Vision”的設計靈感來自我們的十年服務計劃——「異象二零二零」，展示長遠服務願景之餘，亦再次確立對社會及有需要人士的使命感及承諾。

HOHCS' 2019/2020 Annual Report with the theme of "Powered by Vision" has been given the "Astrid Award 2021" by MerComm Inc., an international independent review agency. HOHCS' Annual Report has won the Astrid Award for the third years! "Powered by Vision" design was inspired by the organisation's 10-year service plan "Vision 2030", which not only demonstrates our long-term service vision but also reinforces our sense of mission and commitment to the society and people in need.

以“Powered by Vision”為主題的19/20靈實年報，獲國際獨立評審機構MerComm, Inc.頒發Astrid Award 2021優異獎。
HOHCS' 2019/2020 Annual Report with the theme of "Powered by Vision" has been given the "Astrid Award 2021" by MerComm Inc. an international independent review agency.

透過多種平台宣揚核心價值 Promoting Core Values Across Multiple Platforms

我們善用不同平台宣揚靈實的核心價值，定期向擁有大量讀者群的主流傳媒，包括《明報》、am730等供稿，介紹機構的服務及最新發展。同時，我們亦透過主題企劃，在公共交通工具車身及雜誌展示十年願景廣告，強調科研在未來發展的重要性，並重申「尊重生命·改變生命」的核心價值。另外，我們亦着重數碼營銷，積極經營Facebook、網頁、YouTube頻道。

We make good use of different platforms to promote HOHCS' core values. We regularly supply press releases, service updates and articles to the mainstream media partners, including Ming Pao, am730, etc. We have also launched our brand value campaign in outdoor and magazine to share our progressive spirit in terms of adopting advanced technology for our future strategic move. This has greatly emphasised the importance of holding up to our values in "Respecting Life • Impacting Life". In addition to that, we also focus on the development in digital marketing and actively manage our official website, Facebook and YouTube channel.



關懷同工 Staff Engagement

好僱主約章 Good Employer Charter

靈實為簽署《好僱主約章》的機構之一，按約章承諾作為以僱員為本的僱主，並實施相關範疇的良好人事管理措施。

靈實同時獲得新增設的「『友』『家』好僱主」標誌，以嘉許機構有效推動家庭友善工作文化。

HOHCS is one of the signatories of Good Employer Charter 2020, pledging to be an employee-oriented employer and adopt good human resource management practices.

A newly added "Family-friendly Good Employer" logo is awarded to HOHCS, recognising our commitment to promoting a family-friendly culture at workplaces.



精神健康職場約章 Mental Health Workplace Charter

靈實重視並承諾推動精神健康友善的工作環境，因此我們於2020年成為《精神健康職場約章》簽署機構，並致力達到以下三個目標：

1. 在職場推廣心理健康，包括建設一個互相尊重和正面的工作環境；
2. 推廣積極聆聽和溝通，鼓勵求助，並促進對精神困擾的及早識別和及時處理；以及
3. 為有精神困擾的同事創造一個包容及友善的工作環境。

HOHCS values and pledges to promote a mental health-friendly workplace environment, therefore we became one of the Chartered Signatories of Mental Health Workplace Charter in 2020 with the three objectives, namely:

1. Promote mental well-being at workplace including a respectful and positive environment;
2. Promote active listening and communication, encourage seeking of help and facilitate early identification of mental distress and timely treatment; and
3. Create an inclusive and friendly workplace environment for colleagues with mental distress.



精神健康職場約章
Mental Health Workplace Charter

ERB年度頒獎禮2020-21

ERB優異僱主獎 ERB Merit Award for Employers

優異僱主獎

靈實繼續獲僱員再培訓局頒發「ERB優異僱主獎」，以嘉許機構積極支持再培訓局的工作，包括聘用再培訓局畢業學員、為入職學員提供在職培訓及晉升機會、參與及推動再培訓局的課程和服務、承擔企業社會責任及扶助弱勢社群就業等。

Once again, HOHCS was honorably awarded the "ERB Merit Award for Employers" by the Employees Retraining Board (ERB) for our active support towards the work of ERB, including, offering employment opportunities to ERB graduate trainees, providing on-the-job training and career development opportunities to recruited candidates, promoting the courses and services of ERB, shouldering of corporate social responsibilities and helping the underprivileged to secure employment, etc.



「母乳餵哺友善工作間」感謝狀 Certificate of Appreciation for "Say Yes to Breastfeeding" Campaign

靈實致力為同工締造和諧的工作環境。機構連續第五年獲聯合國兒童基金會香港委員會頒發「母乳育嬰齊和應」感謝狀，以嘉許機構響應推廣母乳餵哺友善工作間。

靈實制定了支援餵哺母乳的措施，並於工作間設立母乳餵哺護理室，為餵哺母乳的僱員提供私人、衛生及友善的環境。

HOHCS is committed to providing a harmonious working environment for our employees. For the fifth consecutive year, we were awarded the Certificate of Appreciation for the "Say Yes to Breastfeeding" Campaign 2020/2021 organised by the Hong Kong Committee for UNICEF in recognition of our commitment to promoting a Breastfeeding Friendly Workplace.

Along with setting up Mother Care Rooms in our offices, appropriate measures were implemented to ensure a private, hygienic and friendly environment for our breastfeeding employees.

「升學•同樂」靈實同工兒孫獎學金2020 HOHCS Staff's Children and Grandchildren Scholarship 2020

靈實踏入第5年與同工及其子女/孫子女「升學•同樂」，希望藉著獎學金，獎勵在香港中學文憑考試取得卓越成績的同工子女/孫子女。

本年度有九位同工子女順利入讀本地大學而獲獎，獎項已於2020年10月24日由董事會成員及管理層頒發。同工見證著子女成材，甜在心頭；子女們也趁此機會同父母表達感謝，頒獎典禮場面溫馨感人。

It is the fifth consecutive year for HOHCS to celebrate university entry successes with our staff and their children/grandchildren.

Nine children of our colleagues from various units were awarded the scholarship in 2020. Certificates and cheques for the scholarships were presented to the recipients at a presentation ceremony held on 24 October 2020 by our Board members and senior management. Our colleagues witnessed the success of their children while their children took the opportunity to express their gratitude to their parents, making the award ceremony filled with love, warmth, happiness and blessings!

得獎同學及同工名單如下 The awardees and staff names are listed below:

得獎同學姓名 Students' Names	同工姓名 Staff Names	同工所屬單位 Service Unit
李晞諾 Lee Hei Nok, Enoch	梅娉婷 Mui Ping Ting	行政總裁辦公室 Chief Executive Officer Office
周恩雪 Chow Yan Suet	周响輝 Chow Heung Fai	資訊科技部 Information Technology Department
容子陶 Yung Tsz To	溫慧敏 Wan Wai Man	靈實護養院 Haven of Hope Nursing Home
張正樂 Cheung Christopher Ching Lok	胡仲菁 Wo Chung Ching	基層健康服務 Primary Health Services
李悅彤 Lee Yuet Tung	曾玉蘭 Tsang Yuk Lan	靈實司務道寧養院 Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre
劉蔚樺 Lau Wai Wah	林美施 Lam Mei Si	靈實專業復康服務 Haven of Hope Self-financing Rehabilitation Service
張嘉裕 Cheung Ka Yu	陳穎欣 Chan Wing Yan	靈實恩光學校 Haven of Hope Sunnyside School
莊卓賢 Chong Cheuk Yin	鄭嬋娟 Cheng Sim Kuen	靈實恩光學校 Haven of Hope Sunnyside School
羅濬樂 Law Chun Lok	馮佩君 Fung Pui Kwan	靈實怡明長者日間護理中心 Haven of Hope Yee Ming Day Care Centre for the Elderly



得獎同工子女、家屬及管理層出席頒獎禮。
Scholarship recipients, family members and management attended the presentation ceremony.

靈實68周年慶祝活動 HOHCS' 68th Anniversary Celebration Activities

靈實於2020年3月舉行了一連串活動，與同工一同慶祝機構成立68周年：

1. 員工購物優惠

同工可以優惠價購買合作伙伴指定產品。

2. 派發感謝禮物包

靈實準備了包含9份小心意的感謝禮物包，送贈予董事會成員及協會、靈實醫院及靈實恩光學校同工。

3. 「靈實長期服務獎2020」線上分享會：我的靈實歲月（2021年3月31日）

每年靈實均會在周年晚宴頒發上一年度的長期服務獎。在疫情下，今年靈實以線上形式，與「靈實長期服務獎2020」得主慶祝，為他們的盡心服事表達由衷敬意！

行政總裁林正財醫生擔任了是次分享會的客席主持，邀請了董事會主席關繼祖教授致恭賀詞後，與其中三位「靈實長期服務獎2020」的得獎者，一同笑談靈實歲月點滴：

35年長期服務獎得主 - 靈實醫院內科舒緩治療科登記護士林玉燕

25年長期服務獎得主 - 基督教靈實協會專業進修學院行政經理盧錦生

20年長期服務獎得主 - 靈實恩光學校行政經理何少珊

靈實今年特別設計了一系列的襟章，配以精美禮盒及證書，送贈予各得獎同工，以答謝他們一直以來全心全意為靈實的發展而努力！

「靈實長期服務獎2020」有118位同工獲獎，包括1位獲35年長期服務獎、7位獲30年獎、27位獲25年獎、30位和53位分別獲20年和10年獎。

A series of activities were organised in March 2021 to celebrate the 68th Anniversary of HOHCS:

1. Exclusive Shopping Discount for Staff

Staff of HOHCS, HHH and SS enjoyed special offers from partnering vendors.

2. Distribution of Thank-You-Gift-Bags

Thank-You-Gift-Bags containing nine thoughtful gifts were distributed to all Board members and staff of HOHCS, HHH and SS.

3. HOHCS Long Service Awards (LSA) 2020 Online Lunch Gathering – My Times in HOHCS

Due to Covid-19 pandemic, this year's gathering was held on 31 March 2021 via Zoom to acknowledge the dedication and loyalty of 118 awardees of LSA 2020 from HOHCS, HHH and SS, as well as to foster a sense of belonging for the next generation youth groups.

After the congratulatory message delivered by the Board Chairman Prof Joseph Kwan, CEO Dr Lam Ching Choi who is the special guest host, led the three outstanding LSA awardees (as listed below), to a sharing session about their long services with around 180 participants:

35-year long service award -

Winnie Lam, Enrolled Nurse, Palliative Care Service, Haven of Hope Hospital

25-year long service award -

Philip Lo, Executive Manager, Haven of Hope Professional Training Institute, HOHCS

20-year long service award -

Susan Ho, Executive Manager, Haven of Hope Sunnyside School

This year, the organisation specially designed a series of badges, along with exquisite gift boxes and certificates to be presented to all award-winning co-workers. This is to acknowledge their dedication and contribution towards the development of Haven of Hope.

A total of 118 staff members received the LSA 2020, including one colleague who received the 35-year service award, 7 colleagues received the 30-year service award, 27 recipients for the 25-year service award, 30 recipients for the 20-year service award and 53 recipients for the 10-year service award.



同工獲贈包含9份小心意的感謝禮物包。
Thank You Bags containing 9 thoughtful gifts were distributed to staff.



三位得獎者（左至右：何少珊、林玉燕、盧錦生）帶同舊照片細說當年情，他們的故事打動了不少參加分享會的董事會成員及同工。

Long service award recipients Susan Ho, Winnie Lam and Philip Lo (from left to right) brought their old photos to share stories with us the fond moments of the past. Many board members and co-workers who had participated in the sharing session were touched.



靈實今年特別設計了一系列的襟章，配以精美禮盒及證書，送贈予各得獎同工。

This year, HOHCS specially designed a series of badges, along with exquisite gift boxes and certificates to be presented to all award-winning co-workers.

窩心小驚喜 Heart-Warming Surprises

靈實感謝同工的努力和付出，每逢節日都會給予同工窩心的驚喜。為更關懷我們的同工，我們分別在數個節日向同工送上禮物，包括中秋的米券及茶券、聖誕禮券及新春紅封包，作為小小心意。同工一直用心服事，讓服務使用者得到悉心的照顧及關懷，靈實希望藉著這些小禮物帶給同工一點溫暖與支持。

To thank our co-workers for their hard work and dedication, HOHCS would surprise them with heart-warming gifts during holidays and festive seasons, for instance Mid-Autumn Festival rice and tea coupons, Christmas gift coupons and Chinese New Year red packets. Our co-workers have been serving with their hearts so that our service users are well looked after. HOHCS hopes that through these small gifts, they can bring warmth and support to our co-workers.



新春期間派紅封包。
Red packets were distributed to all staff during Chinese New Year.

員工同樂會 Staff Club

在疫情下，員工同樂會利用線上平台，繼續為會員及其家人舉辦各類型聯誼和康樂活動，讓同工於公餘時間放鬆身心，及增進協會、靈實醫院及靈實恩光學校同工的凝聚力！員工同樂會於2020/2021年度合共舉辦了13次活動，同工可安在家中與同工及親友一同參與，活動包括和諧粉彩工作坊、手沖咖啡入門班和拇指琴體驗班等，共有565人次參加。

Due to Covid-19 pandemic, the Staff Club has utilised online platforms to continue organising various fun, social and recreational activities for our members and their families, so that our co-workers can relax in their own free time, and increase the cohesiveness amongst staff of HOHCS, Haven of Hope Hospital and Haven of Hope Sunnyside School. The Staff Club held a total of 13 activities in 2020/2021. Our co-workers can participate with co-workers, relatives and friends at home with activities like Harmony Pastel Workshops, Hand-drip Coffee Introductory Classes and Kalimba Experience Classes, etc. A total of 565 participants recorded.



手沖咖啡入門班。
Hand-drip Coffee Class.



保鮮花插花工作坊。
Preserved Flower Arrangement Workshop.

同工月會 Monthly Staff Gathering

線上同工月會的主題涵蓋同工身心社靈的需要，包括「擊退肩頸膊痛」、「健康精神解碼」、「有『祢』生命不再一樣」及節日聯歡等，讓同工在午膳時間輕鬆參與，加強同工的身心健康。本年度，參與同工月會的同工數目達1,540人次。

The theme of the Monthly Staff Gathering covers the physical, mental, and spiritual needs of our co-workers, for instance "Preventing Shoulder and Neck Pain", "Healthy Mental Decoding", "With YOU, Life is Never the Same" and festive celebrations, etc. This year, the number of co-workers participating in the Monthly Staff Gathering has reached as high as 1,540 people.



「擊退肩頸膊痛」月會。
"Preventing Shoulder & Neck Pain" Monthly Meeting.

「聖誕佳音遍靈實」月會。
"Christmas Caroling" Monthly Meeting.



服務統計

SERVICES STATISTICS

要從你羊群、禾場、酒醱之中、多多的給他、
耶和華你的神怎樣賜福與你、你也要照樣給他。

申命記 15:14

Supply them liberally from your flock,
your threshing floor and your winepress. Give to them
as the Lord your God has blessed you.

Deuteronomy 15:14



服務統計 SERVICE STATISTICS

各個服務單位的服務統計數字
(2020年4月1日至2021年3月31日)
Service Statistics in various service units
(1/4/2020 - 31/3/2021)

長者服務 ELDERLY SERVICES

胡平頤養院 Woo Ping Care & Attention Home	服務人數 No. of people served	226
護養院 Nursing Home	服務人數 No. of people served	317
長者離院綜合支援計劃 — 靈實家居照顧隊 (觀塘) Integrated Discharge Support Programme - Haven of Hope Home Support Team (Kwun Tong)	服務人次 No. of man time	27,934
長者離院綜合支援計劃 — 靈實家居照顧隊 (西貢) Integrated Discharge Support Programme - Haven of Hope Home Support Team (Sai Kung)	服務人次 No. of man time	7,202
西貢改善家居及社區照顧服務 Sai Kung Enhanced Home and Community Care Services	服務人次 No. of man time	50,235
黃大仙改善家居及社區照顧服務 Wong Tai Sin Enhanced Home and Community Care Services	服務人次 No. of man time	56,590
觀塘改善家居及社區照顧服務 Kwun Tong Enhanced Home and Community Care Services	服務人次 No. of man time	28,280
翠林老人日間活動中心 Tsui Lam Day Care Centre for the Elderly	服務人次 No. of man time	7,247
怡明長者日間活動中心 Yee Ming Day Care Centre for the Elderly	服務人次 No. of man time	8,397
樂華長者日間中心 Lok Wah Day Care Centre for the Elderly	服務人次 No. of man time	2,520
翠林長者日間訓練中心 Tsui Lam Day Training Centre for the Elderly	服務人次 No. of man time	14,897
社區長者照顧服務中心 Community Care Service Centre for the Elderly	服務人次 No. of man time	340
長者日間暨復康中心 Day Care cum Rehabilitation Centre for Elderly	日間護理 Day Care Service	服務人次 No. of man time 7,505
	上門護理服務 Home Care Service	服務人次 No. of man time 1,432
靈實全護通 TotalCare	上門護理服務 Home Care Service	服務人次 No. of man time 1,487
	替假服務 Relief Work Services	服務人次 No. of man time 9,791
長者記憶護理中心 Memory Care Centre for Elderly	日間護理 Day Care Service	服務人次 No. of man time 1,420
	上門護理服務 Home Care Service	服務人次 No. of man time 331

復康服務 REHABILITATION SERVICES

地區支援中心 District Support Centre	服務人次 No. of man time	10,460
創毅中心 Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre	服務人次 No. of man time	1,733
早期教育及訓練中心 Early Education & Training Centre	服務人次 No. of man time	4,343
言語治療服務隊 District-based Speech Therapy Team	服務人次 No. of man time	4,274
日間社區康復中心 Community Rehabilitation Day Centre	服務人次 No. of man time	12,298
靈實專業復康服務 Haven of Hope Self-financing Rehabilitation Service	服務人次 No. of man time	10,640
靈實誌寶復康中心 Haven of Hope Chi Po Rehabilitation Centre	服務人次 No. of man time	161
日間活動中心暨宿舍 Day Activity Centres cum Hostels	參與訓練及活動人次 No. of man time of training / programme activity	67,759
翠林智樂居 Tsui Lam Hostel	參與訓練及活動人次 No. of man time of training / programme activity	13,916
輔助就業組 Supported Employment Unit	服務人數 No. of people served	38

「陽光路上」培訓計劃 Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities	服務人數 No. of people served	50
嚴重殘疾人士護理院 Care & Attention Home For Severely Disabled	服務人數 No. of people served	62
日間護理服務 Day Care Service for Severely Disabled Persons	服務人數 No. of people served	24

健康服務 HEALTH CARE SERVICES

靈實醫院 Haven of Hope Hospital	病床數目 No. of hospital beds	521
	服務人次 No. of man time	70,815
司務道寧養院 Sister Annie Skau Holistic Care Centre	病床數目 No. of in-patient beds	95
	服務人次 No. of man time	221
西醫服務 Western Medicine Clinics	家庭醫科 Family Medicine	服務人次 No. of man time 22,380
	牙醫 Dental	服務人次 No. of man time 19,619
	其他醫科 (例如：物理治療、眼科...) Other Specialties (e.g. Physiotherapy, Ophthalmology...)	服務人次 No. of man time 2,583
中醫服務 Chinese Medicine Clinics		服務人次 No. of man time 82,568
社區健康發展中心 Community Health Development Centres	家庭會員 No. of family members	138
	個人會員 No. of individual members	1,086
	舉辦活動次數 No. of programme organised	2,945
	參與活動人次 Programme attendance in man time	51,721
長者地區服務 District Elderly Community Service	服務人次 No. of man time	38,949
	輔導服務個案數目 No. of counselling case served	1,209
長者支援服務隊 Support Team for the Elderly	服務人次 No. of man time	3,130
家庭生活教育組 Family Life Education Unit	舉辦活動次數 No. of programme organised	104
	參與活動人次 Programme attendance in man time	7,225

教育服務 EDUCATION SERVICES

靈實專業進修學院 Professional Training Institute	服務人次 No. of man time	99
	服務時數 No. of service hours	1,819
恩光學校 Sunnyside School	學生數目 No. of students	96
恩光成長中心 Sunnyside Enabling Centre	服務人次 No. of man time	10,137

福音事工 SPIRITUAL CARE

院牧事工 Hospital Chaplaincy	服務人次 No. of man time	3,266
長者院舍事工 Elderly Residential Chaplaincy	服務人次 No. of man time	17,923
社區福音事工 Community Evangelistic Work	服務人次 No. of man time	20,922



為貧窮及有需要人士提供的服務

SERVICES PROVIDED FOR THE POOR AND NEEDY

香港有不少人過著窮困的生活，靈實為幫助更多貧窮及有需要人士，積極發展不同服務，照顧他們的全人需要。以下是靈實2020/21年度為貧窮及有需要人士提供的服務情況。

A significant number of people in Hong Kong are living in poverty. HOHCS is committed to caring for the poor and underprivileged, through the provision of a wide variety of services. Below shows the services offered in this regard.

關懷長者服務 CARING FOR ELDERLY

服務對象(貧窮及有需要人士)
Service Targets (Poor & Needy)

「愛心傳遞」食物慈善計劃 - 長者篇 "Food Pack with Love" Charity Programme - Elderly	受惠人次 No. of man time	14,419	綜合社會保障援助計劃(綜援)長者 Recipients of Comprehensive Social Security Assistance (CSSA)
社區長者健康推廣及鄰里守望關懷活動 Health Promotion for Elders in Community and Visits for Enhancing Neighbourhood Support and Caring	受惠人次 No. of man time	1,404	
關懷及支援護老者、體弱長者及長期病患長者服務 Caring and Supportive Service for Caregivers, Frail Elders and Chronic Ill Elders	受惠人次 No. of man time	3,967	有經濟困難的長者 Elderly with Financial Difficulties
獨居長者及貧窮長者支援服務 Supportive Service for the Elderly Singleton and Deprived Elders	受惠人次 No. of man time	131	獨居長者 Elderly Singleton
長者基層健康推廣計劃 Elderly Community Health Care Service	受惠人次 No. of man time	696	缺乏家庭支援的長者 Elderly with No Family Support
長期病患服務 Supportive Service for the Elderly with Chronic Illness	受惠人次 No. of man time	105	貧窮護老者 Poor Carers
抗疫期間支援服務 COVID-19 Supportive Service	受惠人次 No. of man time	3,804	貧窮體弱長者 Poor Frail Elders
中心生日會禮物及活動贊助 Gift Sponsorship for Birthday Parties at Centres	受惠人次 No. of man time	99	
節日加餐展關懷 Special Meal in Festival	受惠人次 No. of man time	370	體弱長者 Frail Elders

寧養服務 HOLISTIC CARE

服務對象(貧窮及有需要人士)
Service Targets (Poor & Needy)

司務道寧養院慈善病床 Relief and Charity Service Beds at Sister Annie Skau Holistic Care Centre	受惠人次 No. of man time	39	接受綜援或獲醫療豁免之晚期病友 Palliative Care Patients on CSSA or Medical Waiver
---	-------------------------	-----------	---

關懷社區及慈善醫療服務 COMMUNITY CARE AND CHARITY MEDICAL SERVICE

服務對象(貧窮及有需要人士)
Service Targets (Poor & Needy)

以優惠價使用西醫診所服務 Western Medicine Service Fee Reduction	受惠人次 No. of man time	5,585	
外展長者牙科診治 Outreach Dental Services for Elderly	受惠人次 No. of man time	53	
長者牙科診治 Dental Services for Elderly	受惠人次 No. of man time	150	綜援人士 CSSA Recipients
綜援人士免費中醫診療服務 Free Chinese Medicine Consultation for CSSA Recipients	受惠人次 No. of man time	5,770	低收入家庭 Low-income Families
中醫服務長者優惠 Chinese Medicine Service Fee Reduction for Elderly	受惠人次 No. of man time	5,528	65歲或以上長者 Elderly aged 65 or above
長者免費中醫診療服務 Free Chinese Medicine Consultation for Elderly	受惠人次 No. of man time	2,442	
長者優惠中醫診療服務 Reduction in Chinese Medicine Consultation Fee for Elderly	受惠人次 No. of man time	2,444	於醫院管理局醫院等候白內障摘除手術 並缺乏家庭支援的長者 Elderly Who Have Been Queueing for Cataract Surgery at Hospitals of Hospital Authority and Lack Family Support
中醫診金豁免 Waiver of Chinese Medicine Consultation fee	受惠人次 No. of man time	808	
以優惠價參加社區健康發展中心舉辦之活動 Programme Fee Reduction of Community Health Development Centres	受惠人次 No. of man time	32	離院長者 Elderly Discharged from Hospitals
「愛心傳遞」食物慈善計劃 - 家庭篇 "Food Pack with Love" Charity Programme - Family	受惠人次 No. of man time	1,742	
白內障摘除手術 Cataract Surgery	受惠人次 No. of man time	12	

關懷殘疾人士服務 CARING FOR THE DISABLED

服務對象 (貧窮及有需要人士)
Service Targets (Poor & Needy)

以優惠價使用靈實日間社區康復中心服務 Service Fee Reduction of Haven of Hope Community Rehabilitation Day Centre	受惠人次 No. of man time	267	
創我天地 "My Way" 幫助自閉症青年中學畢業後的過渡及適應，包括繼續升學、就業及社區生活等。 The project aims to help those young adult with ASD to have a smooth and successful transition from high school to postsecondary school education, employment and adult living	受惠人次 No. of man time	4,898	
提供智障人士情緒智能發展班及健康教育班 Emotional Intelligence Development Course and Health Education Course for people with intellectual disabilities	受惠人次 No. of man time	120	
中西醫復康治療基金資助計劃 Haven of Hope Christian Service Integrated Rehabilitation Programme	受惠人次 No. of man time	277	
生命踏板計劃 Life Education for Adults with Severe Intellectual Disabilities	受惠人次 No. of man time	1,057	
學校書簿津貼計劃 The School Textbook Assistance Scheme	受惠人次 No. of man time	13	綜援長者 Elderly Recipients of CSSA
學生車船津貼計劃 The Student Travel Subsidy Scheme	受惠人次 No. of man time	6	有經濟困難的殘疾人士 People with Physical Disabled and Financial Difficulties
宿費減免 Boarding Fee Remission	受惠人次 No. of man time	6	
連繫10年情・融我分享社區共融計劃 Social Connection – Community Engagement Project	受惠人次 No. of man time	500	自閉症譜系青年 Young Adults with Autism Spectrum Disorder
舒筋樂活新里程 The Relive Project	受惠人次 No. of man time	253	中度至嚴重智障成年人士 Adults with Moderate to Severe Grade Intellectual Disabilities
靈社腦友記 Deep Deep Buddies	受惠人次 No. of man time	551	
『疫』有你、『疫』有我	受惠人次 No. of man time	456	中風及長期痛症病患者 Patients with Stroke and Chronic Illnesses
西貢區快樂人生社區健康推廣計劃2020 Sai Kung District Happy Living Community Campaign 2020	受惠人次 No. of man time	1,724	
中電社區關愛站 CLP Community Care Station	受惠人次 No. of man time	364	
與照顧者同行物理治療 Train the Trainers	受惠人次 No. of man time	37	
關懷智親 – 社區支援計劃 Community Support Program - Caring for the Parents of the Mentally Handicapped	受惠人次 No. of man time	40	
成長之路 The Path of Life	受惠人次 No. of man time	352	
常健樂獎勵計劃 I-Health	受惠人次 No. of man time	27	



機構管治

CORPORATE GOVERNANCE

我是你們的主、你們的夫子、尚且洗你們的腳、
你們也當彼此洗腳。

約翰福音 13:14

Now that I, your Lord and Teacher, have washed
your feet, you also should wash one another's feet.

John 13:14



董事會 BOARD OF DIRECTORS

靈實董事會由一群對靈實寄予熱誠，並來自不同專業背景的人士組成。根據本會章程，所有董事會成員於周年大會選出，任期屆滿後需退任並有資格重選；董事會主席、副主席、司庫及秘書的任期為兩年，董事會成員的任期則為三年。董事會現時設有九個委員會，分別管治本會以下範疇或服務：常務、審計、發展督導、投資、資助及非資助服務、物業發展及保養、靈實醫院及靈實恩光學校。

Our Board consists of different professionals with passion for the Haven of Hope. According to our Memorandum and Articles of Association, all Board Directors are elected at the Annual General Meeting, whom upon expiry of their term of office shall retire and are eligible for re-election. The Board Office-bearers including the Chairman, Vice-chairman, Honorary Treasurer and Honorary Secretary shall serve a term of two years whereas the Board Directors shall serve a term of three years. There are currently nine Board Sub-committees governing the following areas or services of the organisation: standing affairs, audit, corporate development, investment, subvented and non-subvented services, property development and maintenance, Haven of Hope Hospital and Haven of Hope Sunnyside School.

名譽主席

鄭漢鈞博士

主席

關繼祖教授

副主席

陳升揚先生

義務司庫

黃啟民先生

義務秘書

鄒國煥先生

義務法律顧問

*鄭啟昌律師

*非現屆董事

Honorary Chairman

Dr Cheng Hon-kwan, GBS, OBE, JP

Chairman

Prof Kwan Kai-cho, Joseph

Vice-chairman

Mr Chen Seng-tek, Stuart

Honorary Treasurer

Mr Wong Kai-man, BBS, JP

Honorary Secretary

Mr Chau Kwok-woon, Albert

Honorary Legal Advisor

*Mr Cheng Kai-cheong, Ray

*Not existing Board Director

董事

陳許多琳女士
陳一華牧師
趙宗義律師
蔡涯棉先生
(2020年11月27日起)
臧明華女士
朱亮基牧師
霍文健先生
何煒業醫生
(2020年11月27日止)
林思尊先生
(2020年11月27日起)
林綺華女士
梁國齡醫生
李振鴻先生
盧振雄先生
盧德臨醫生
樓曾瑞先生
龍致遠先生
聶錦勳博士
(2021年3月13日止)
譚沛渲先生
(2020年11月27日止)
曾宇佐律師
謝錦泉先生
黃振球先生
黃秉權先生

Directors

Mrs Chan Hui Dor-lam, Doreen
Rev Chan Yut-wah, Joshua
Mr Chiu Chung-yee, Charles
Mr Choi Ngai-min, Michael, BBS, JP
(Since 27 Nov 2020)
Ms Chong Ming-wah, Clara
Rev Chu Leung-kee, Lawrence
Mr Fok Man-kin, Simon
Dr Ho Wai-ip
(Until 27 Nov 2020)
Mr Lam Sze-chuen
(Since 27 Nov 2020)
Ms Lam Yee-wah, Evelyn
Dr Leung Kwok-ling, Ares
Mr Li Chun-hung, Santos
Mr Lo Chun-hung, Gregory
Dr Lo Tak-lam, William
Mr Lour Tsang-tsay, Lawrence
Mr Lung Chi-yuen, Justin
Dr Nip Kam-fan, OBE
(Until 13 Mar 2021)
Mr Tam Pui-suen, Edwin, BBS
(Until 27 Nov 2020)
Mr Tsang Yu-chor, Patrick
Mr Tse Kam-chuen, Vincent
Mr Wong Chun-kow, Peter
Mr Wong Ping-kuen, Raymond





管治委員會 GOVERNING COMMITTEES

常務委員會

主席

關繼祖教授
董事會主席
發展督導委員會主席
靈實醫院管治委員會主席

委員

陳許多琳女士
使命感承傳委員會主席
(2021年1月22日起)

鄒國煥先生
董事會義務秘書

陳升揚先生
董事會副主席
物業發展及保養委員會主席

林綺華女士
靈實恩光學校法團校董會主席

梁國齡醫生
資助服務管治委員會主席

黃振球先生
非資助服務管治委員會主席

黃啟民先生
義務司庫
審計委員會主席
投資委員會主席

趙宗義律師
增選委員

審計委員會

主席

黃啟民先生

委員

鄒國煥先生
臧明華女士
何焯業醫生
(2020年11月27日止)
李振鴻先生

發展督導委員會

主席

關繼祖教授

委員

陳許多琳女士
鄒國煥先生
陳升揚先生
趙宗義律師
臧明華女士
何焯業醫生
(資深會員)(2020年11月27日起)
梁國齡醫生
黃振球先生
黃啟民先生

Standing Committee

Chairman

Prof Kwan Kai-cho, Joseph
Board Chairman
Chairman of Development Steering Committee
Chairman of Hospital Governing Committee, Haven of Hope Hospital

Members

Mrs Chan Hui Dor-lam, Doreen
Chairman of Vision, Mission and Values Succession Committee
(Since 22 Jan 2021)

Mr Chau Kwok-woon, Albert
Board Honorary Secretary

Mr Chen Seng-tek, Stuart
Board Vice-chairman
Chairman of Property Development & Maintenance Committee

Ms Lam Yee-wah, Evelyn
Chairperson of the Incorporated Management Committee of
Haven of Hope Sunnyside School

Dr Leung Kwok-ling, Ares
Chairman of Subvented Service Governing Committee

Mr Wong Chun-kow, Peter
Chairman of Non-subvented Service Governing Committee

Mr Wong Kai-man, BBS, JP
Honorary Treasurer
Chairman of Audit Committee
Chairman of Investment Committee

Mr Chiu Chung-yee, Charles
Co-opted member

Audit Committee

Chairman

Mr Wong Kai-man, BBS, JP

Members

Mr Chau Kwok-woon, Albert
Ms Chong Ming-wah, Clara
Dr Ho Wai-ip
(Until 27 Nov 2020)
Mr Li Chun-hung, Santos

Development Steering Committee

Chairman

Prof Kwan Kai-cho, Joseph

Members

Mrs Chan Hui Dor-lam, Doreen
Mr Chau Kwok-woon, Albert
Mr Chen Seng-tek, Stuart
Mr Chiu Chung-yee, Charles
Ms Chong Ming-wah, Clara
Dr Ho Wai-ip
(Fellow)(Since 27 Nov 2020)
Dr Leung Kwok-ling, Ares
Mr Wong Chun-kow, Peter
Mr Wong Kai-man, BBS, JP



管治委員會 GOVERNING COMMITTEES

靈實醫院 管治委員會

主席
關繼祖教授

委員
鄒國煥先生 (2021年3月31日止)
陳升揚先生
趙宗義律師
臧明華女士 (2021年3月31日止)
林正財醫生
梁國齡醫生

投資委員會

主席
黃啟民先生

委員
臧明華女士
龍致遠先生

非資助服務 管治委員會

主席
黃振球先生

委員
陳許多琳女士
鄒國煥先生
鄭子豐醫生 (增選委員)
蔡涯棉先生
臧明華女士
朱亮基牧師
陸錦蘭博士 (增選委員)
蘇炳輝先生 (增選委員)
黃秉權先生
丘頌云先生 (增選委員)

物業發展及 保養委員會

主席
陳升揚先生

委員
張昆堯先生 (增選委員)
霍文健先生
黎家麟先生 (增選委員) (2020年11月27日止)
林思尊先生
李志邦先生 (增選委員)
盧振雄先生
譚立信先生 (增選委員)
譚沛渲先生 (資深會員) (2020年11月27日起)
謝錦泉先生

Hospital Governing Committee, Haven of Hope Hospital

Chairman
Prof Kwan Kai-cho, Joseph

Members
Mr Chau Kwok-woon, Albert (Until 31 Mar 2021)
Mr Chen Seng-tek, Stuart
Mr Chiu Chung-ye, Charles
Ms Chong Ming-wah, Clara (Until 31 Mar 2021)
Dr Lam Ching-choi, SBS, JP
Dr Leung Kwok-ling, Ares

Investment Committee

Chairman
Mr Wong Kai-man, BBS, JP

Members
Ms Chong Ming-wah, Clara
Mr Lung Chi-yuen, Justin

Non-subsented Service Governing Committee

Chairman
Mr Wong Chun-kow, Peter

Members
Mrs Chan Hui Dor-lam, Doreen
Mr Chau Kwok-woon, Albert
Dr Cheng Chi-fung, Jason (Co-opted member)
Mr Choi Ngai-min, Michael, BBS, JP
Ms Chong Ming-wah, Clara
Rev Chu Leung-kee, Lawrence
Dr Luk Kam-lan, Catherine (Co-opted member)
Mr So Ping-fai (Co-opted member)
Mr Wong Ping-kuen, Raymond
Mr Yau Chung-wan, Joshua (Co-opted member)

Property Development & Maintenance Committee

Chairman
Mr Chen Seng-tek, Stuart

Members
Mr Cheung Kun-yeu, Emil (Co-opted member)
Mr Fok Man-kin, Simon
Mr Lai Ka-lun, Allen (Co-opted member) (Until 27 Nov 2020)
Mr Lam Sze-chuen
Mr Lee Chi-pong, Leonard (Co-opted member)
Mr Lo Chun-hung, Gregory
Mr Tam Lap-shun, Andrew (Co-opted member)
Mr Tam Pui-suen, Edwin, BBS (Fellow) (Since 27 Nov 2020)
Mr Tse Kam-chuen, Vincent

資助服務 管治委員會

主席
梁國齡醫生

委員
陳一華牧師
錢劍輝醫生 (增選委員)
臧明華女士
葉信德先生 (增選委員)
盧德臨醫生
盧耀博士 (增選委員)
杜家輝教授 (增選委員)
曾宇佐律師
黃秉權先生
丘頌云先生 (增選委員)

使命感承傳 委員會 (2021年1月22日起)

主席
陳許多琳女士

委員
鄒國煥先生
陳升揚先生
趙宗義律師
關繼祖教授
林綺華女士
梁國齡醫生
黃振球先生
黃啟民先生

職員/其他指定委員
林正財醫生
何志濂牧師

Subvented Service Governing Committee

Chairman

Dr Leung Kwok-ling, Ares

Members

Rev Chan Yut-wah, Joshua
Dr Chin Kim-fai (Co-opted member)
Ms Chong Ming-wah, Clara
Mr Ip Shun-tak, Andy (Co-opted member)
Dr Lo Tak-lam, William
Dr Lo Yiu, Tommy (Co-opted member)
Prof To Ka-fai (Co-opted member)
Mr Tsang Yu-chor, Patrick
Mr Wong Ping-kuen, Raymond
Mr Yau Chung-wan, Joshua (Co-opted member)

Vision, Mission and Values Succession Committee (Since 22 Jan 2021)

Chairman

Mrs Chan Hui Dor-lam, Doreen

Members

Mr Chau Kwok-woon, Albert
Mr Chen Seng-tek, Stuart
Mr Chiu Chung-yee, Charles
Prof Kwan Kai-cho, Joseph
Ms Lam Yee-wah, Evelyn
Dr Leung Kwok-ling, Ares
Mr Wong Chun-kow, Peter
Mr Wong Kai-man, BBS, JP

Staff Members/Other Designated Members

Dr Lam Ching-choi, SBS, JP
Rev Ho Chidik, Peter

*靈實恩光學校 法團校董會

主席/校監

林綺華女士

辦學團體校董

陳升揚先生
林正財醫生
李振鴻先生
樓曾瑞先生
曾宇佐律師

替代辦學團體校董

林思尊先生

校長, 當然校董

蔡奕玲女士

家長校董

李慧敏女士

替代家長校董

余淑慈女士 (2020年8月31日止)
莊嘉熙醫生 (2020年11月30日起)

教職員校董

呂文傑先生 (2020年8月31日止)
溫敏寶女士 (2020年9月1日起)

替代教職員校董

溫敏寶女士 (2020年8月31日止)
陳世文先生 (2020年9月1日起)

獨立校董

韓潔湘女士

*校董會成員包括董事、家長、
教職員代表及一位獨立人士等。

*The Incorporated Management Committee of Haven of Hope Sunnyside School

Chairperson / School Supervisor

Ms Lam Yee-wah, Evelyn

Sponsoring Body (SSB) Managers

Mr Chen Seng-tek, Stuart
Dr Lam Ching-choi, SBS, JP
Mr Li Chun-hung, Santos
Mr Lour Tsang-tsay, Lawrence
Mr Tsang Yu-chor, Patrick

Alternate SSB Manager

Mr Lam Sze-chuen

Principal, Ex-officio Manager

Ms Choi Yik-ling, Cosette

Parent Manager

Ms Li Wai-man, Alicia

Alternate Parent Manager

Ms Yu Shuci (Until 31 Aug 2020)
Dr Chong Ka-hei (Since 30 Nov 2020)

Teacher Manager

Mr Lui Man-kit (Until 31 Aug 2020)
Ms Wan Man-po (Since 1 Sep 2020)

Alternate Teacher Manager

Ms Wan Man-po (Until 31 Aug 2020)
Mr Chan Sai-man (Since 1 Sep 2020)

Independent Manager

Ms Hon Kit-sheung, Ann

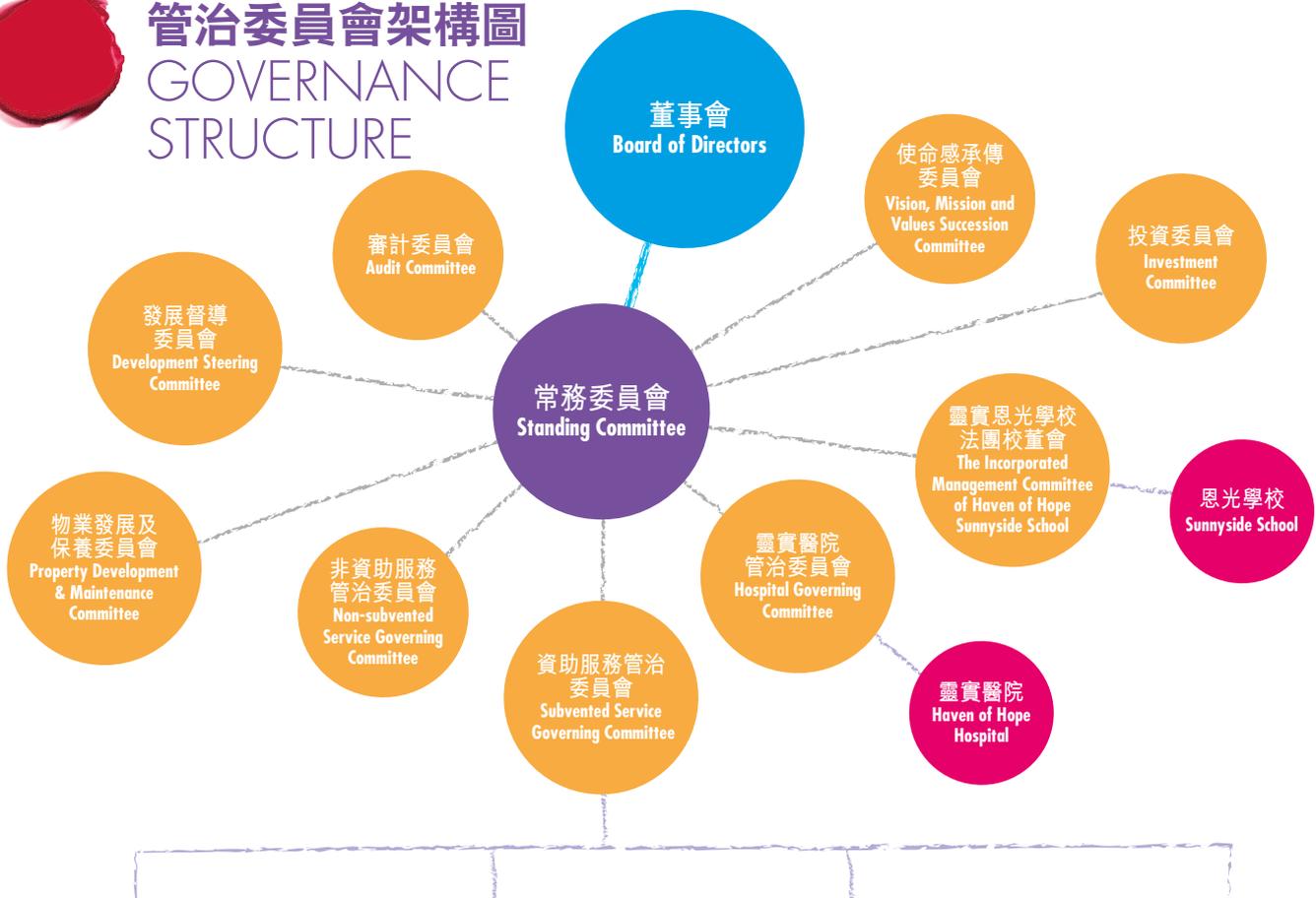
*Committee members consist of Board Directors
as well as representatives from parents and teachers
and an independent member etc.

如欲了解有關董事會及其相關管治委員會的職能和責任，歡迎致電2703-3321 與董事會秘書處聯絡。
Should you be interested to understand more about the functions and responsibilities of our Board and Board
Sub-committees, please feel free to contact our Board Secretariat at 2703-3321.



管治委員會架構圖

GOVERNANCE STRUCTURE



長者服務 Elderly Services	復康服務 Rehabilitation Services	基層健康服務 Primary Health Services	其他 Others
<ul style="list-style-type: none"> 黃大仙改善家居及社區照顧服務 Wong Tai Sin Enhanced Home & Community Care Service 觀塘改善家居及社區照顧服務 Kwun Tong Enhanced Home & Community Care Service 西貢改善家居及社區照顧服務 Sai Kung Enhanced Home & Community Care Service 長者離院綜合支援計劃 – 家居照顧隊 (觀塘) Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients – Home Support Team (Kwun Tong) 長者離院綜合支援計劃 – 家居照顧隊 (西貢) Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients – Home Support Team (Sai Kung) 翠林老人日間活動中心 Tsui Lam Day Care Centre for the Elderly 怡明長者日間護理中心 Yee Ming Day Care Centre for the Elderly 護養院 Nursing Home 	<ul style="list-style-type: none"> 坑口護理院 Hang Hau Care & Attention Home for Severely Disabled 日間護理服務 Day Care Service for Severely Disabled Persons 將軍澳及西貢地區支援中心 Tseung Kwan O and Sai Kung District Support Centre 梁潤初寶林早期教育及訓練中心 K C Liang Po Lam Early Education & Training Centre 言語治療服務隊 District-based Speech Therapy Team 翠林智樂居 Tsui Lam Hostel 寶林日間活動中心暨宿舍 Po Lam Day Activity Centre cum Hostel 明德日間活動中心暨宿舍 Ming Tak Day Activity Centre cum Hostel 秀茂坪日間活動中心暨宿舍 Sau Mau Ping Day Activity Centre cum Hostel 日間社區康復中心 Community Rehabilitation Day Centre 	<p>長者地區服務 District Elderly Community Service</p> <ul style="list-style-type: none"> 健明中心 Kin Ming Centre 尚德中心 Sheung Tak Centre 厚德中心 Hau Tak Centre 長者支援服務隊 Support Team for the Elderly <p>診所服務 Clinic Service</p> <ul style="list-style-type: none"> 余兆麒坑口診所 S K Yee Hang Hau Clinic 余兆麒厚德診所 S K Yee Hau Tak Clinic 白普理景林診所 Bradbury King Lam Clinic 余兆麒寶林診所 S K Yee Po Lam Clinic 秀茂坪診所 Sau Mau Ping Clinic 余兆麒調景嶺診所 S K Yee Tiu Keng Leng Clinic 余兆麒茵怡診所 S K Yee Verbena Heights Clinic 銅鑼灣醫療中心 Causeway Bay Medical Centre 誌寶專科診所 Chi Po Specialist Clinic 香港浸會大學中醫專科診所 Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Specialty Clinic 靈實香港中文大學中醫診所暨教研中心(西貢區) Haven of Hope - The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sai Kung District) <p>社康服務 Community Health</p> <ul style="list-style-type: none"> 白普理景林社區健康發展中心 Bradbury King Lam Community Health Development Centre 白普理寶林社區健康發展中心 Bradbury Po Lam Community Health Development Centre 尚德社區健康發展中心 Sheung Tak Community Health Development Centre 家庭生活教育組 Family Life Education Unit 	<p>專業進修學院 Professional Training Institute</p> <ul style="list-style-type: none"> 恩光成長中心 Sunnyside Enabling Centre <p>司務道寧養院 Sister Annie Skau Holistic Care Centre</p>
<p>全護理 TotalCare</p> <ul style="list-style-type: none"> 樂華長者日間活動中心 Lok Wah Day Care Centre for the Elderly 翠林長者日間訓練中心 Tsui Lam Day Training Centre for the Elderly 社區長者照顧服務中心 Community Care Service Centre for the Elderly 長者日間暨復康中心 (港島東) Day Care cum Rehabilitation Centre for Elderly (HK East) 長者記憶護理中心 (港島西) Memory Care Centre for Elderly (HK West) 	<p>創毅中心 Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre</p> <ul style="list-style-type: none"> 輔助就業組 Supported Employment Unit 「陽光路上」培訓計劃 Sunnyway – On the Job Training Programme for Young People with Disabilities 		
<p>胡平頤養院 Woo Ping Care & Attention Home</p>	<p>駐靈實醫院服務 Haven of Hope Hospital Site Services</p> <ul style="list-style-type: none"> 餐廳 Canteen 便利店 Convenience Store 收費停車場 Hourly Carpark Spaces 		
	<p>中央臨床復康服務 Centralised Clinical Rehabilitation Services</p> <ul style="list-style-type: none"> 專業復康服務 Self-financing Rehabilitation Service 誌寶復康中心 Chi Po Rehabilitation Centre 		



附錄

ANNEX

親愛的弟兄啊、我們應當彼此相愛·因為愛是從神來的·凡有愛心的、都是由神而生、並且認識神。

約翰一書 4:7

Dear friends, let us love one another, for love comes from God. Everyone who loves has been born of God and knows God.

1 John 4:7



2020/2021 督導人員名單 SUPERVISORY STAFF LIST

行政總裁 Chief Executive Officer	林正財醫生 Dr Lam Ching-choi
服務總監 Director of Service	莊寶玲女士 Ms Chris Chong
榮譽靈性關顧主管 Honorary Head of Spiritual Care	何志濂牧師 Rev Peter Ho
傳訊及籌募部主管 Head of Communications and Resource Development Department	蔡慧嫻女士 Ms Mary Choy
長者服務主管 Head of Elderly Services	周麗如女士 Ms Enna Chow
基層健康主管 Head of Primary Health Services	胡仲菁女士 Ms Candy Wo
復康服務主管 Head of Rehabilitation Services	曾思愛女士 Ms Carmen Tsang
內部審計經理 Internal Audit Manager	黎美歡女士 Ms Candy Lai
司務道寧養院院長 Medical Superintendent of Sister Annie Skau Holistic Care Centre	梁智達醫生 Dr Antony Leung
營運總經理 – 中央臨床復康服務 Operations General Manager – Centralised Clinical Rehabilitation Service	陳恩賜先生 Mr Samuel Chan
營運總經理 – 基層健康服務 Operations General Manager – Primary Health Services	黃芷君女士 Ms Vivian Wong
營運總經理 – 特別項目及社區康復中心 Operations General Manager Special Projects and Community Rehabilitation Day Centre	俞美雲女士 Ms Mary Yu
營運總經理 – 駐靈實醫院服務及創毅中心 Operations General Manager – Haven of Hope Hospital Site Services and Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre	鄺家良先生 Mr Kevin Kwong
營運總經理 – 長者社區照顧服務券試驗計劃及全護通 Operations General Manager – Community Care Service Voucher for the Elderly and TotalCare	李惠玲女士 (由2020年4月1日至2021年1月29日) Ms Aileen Lee (from 1.4.2020 to 29.1.2021) 周樂明女士 (由2021年2月1日至2021年3月31日) Ms Dorothy Chow (from 1.2.2021 to 31.3.2021)
營運總經理 – 長者家居照顧服務 Operations General Manager – Home Care Services for the Elderly	楊婉雲女士 Ms Yeung Yuen-man
高級行政經理 – 專業發展 Senior Executive Manager – Professional Development	林玉貞女士 Ms Christine Lam
營運總經理 – 住宿復康服務 Operations General Manager – Residential Service for the Disabled	梁淑貞女士 Ms Doris Leung
院舍經理 – 靈實護養院 Home Manager – Haven of Hope Nursing Home	成少芬女士 Ms Florence Shing
院舍經理 – 靈實胡平頤養院 Home Manager – Haven of Hope Woo Ping Care & Attention Home	袁麗華女士 Ms Eva Yuen
專業進修學院校長 Principal of Professional Training Institute	翁麗女士 Ms Winnie Yung
靈實恩光學校校長 Principal of Sunnyside School	蔡奕玲校長 Ms Choi Yik-ling
恩光成長中心總監 Superintendent of Sunnyside Enabling Centre	羅啟康先生 Mr Law Kai-hong
高級行政經理 – 行政總裁辦公室及董事會秘書處 Senior Executive Manager – Chief Executive Officer Office & Board Secretariat	姚穎恩女士 Ms Grace Yew
高級行政經理 – 設施管理組 Senior Executive Manager – Facility Management Section	李日中先生 Mr Lee Yat-chung
高級行政經理 – 財務部 Senior Executive Manager – Finance Department	蘇惠芳女士 Ms Michelle Shu
高級行政經理 – 服務支援組及福音事工部 Senior Executive Manager – General Service Support Section and Evangelistic Work Department	劉錦威先生 Mr Jacky Lau
高級行政經理 – 資訊科技部 Senior Executive Manager – Information Technology Department	周响輝先生 Mr Calvin Chow
高級行政經理 – 人力資源部 Senior Executive Manager – Staff Engagement Department	鄧玉華女士 (由2020年4月1日至2021年2月28日) Ms Patsy Tang (from 1.4.2020 to 28.2.2021) 黎小敏女士 (由2021年3月1日至2021年3月31日) Ms Janet Lai (from 1.3.2021 to 31.3.2021)



人力資源 HUMAN RESOURCES

靈實的服事團隊包括醫生、護士、物理治療師、職業治療師、言語治療師、營養師、社工、輔助醫療服務人員、管理及行政人員，以及支援隊伍等。現時，靈實同工共有2,529人，組成一支優秀的服務團隊。我們重視人才培訓及關懷同工，因此人力資源部於過去一年為同工提供各項培訓，使同工在愛與關懷下，不斷增值及裝備自己，以提升服務質素，服務更多有需要的人。

Our talented team of 2,529 staff includes physicians, nurses, physiotherapists, occupational therapists, speech therapists, dietitians, social workers, paramedics, management and administrative staff, etc. Our Staff Engagement Department continued to organise various training workshops and activities in the last year to provide continuous training and care for our staff. These training workshops and activities enabled staff to learn, get equipped and grow, so that we can enhance our service quality and serve the needy better.



同工職位分佈 Number of Staff by Profession

專業同工	Professional Staff	908
管理/行政同工	Managerial/Executive Staff	116
服務支援同工	Client Services & Support Staff	1,233
文職同工	Clerical Staff	259
牧師/傳道同工	Chaplain	13
總同工人數	Total Number of Staff	2,529



靈實長期服務同工名單

HOHCS LIST OF LONG SERVING STAFF

35 年 YEARS

林玉燕 Lam Yuk Yin

30 年 YEARS

陳健生 Chan Kin Sang
陳婉萍 Chan Yuen Ping
黎鳳儀 Lai Fung Yee

黎建江 Lai Kin Kong
林俊芬 Lam Chun Fan Kate
黃欣欣 Wong Yan Yan

25 年 YEARS

陳靜敏 Chan Ching Man Emme
陳可欣 Chan Ho Yan
陳錦強 Chan Kam Keung
陳麗芬 Chan Lai Fun
陳素琼 Chan So King
陳渭鈺 Chan Wai Yuk
鄭少麗 Cheng Siu Lai
張志燕 Cheung Chi Yin
趙康誠 Chiu Hong Sing Ronald

朱振輝 Chu Chun Fai
朱惠芳 Chu Wai Fong
劉靜宜 Lau Ching Yee
劉嘉文 Lau Ka Man Carmen
李秋源 Lee Chau Yuen
李作群 Lee Chok Kwan
李澧嫻 Lee Lai Shan
梁少賢 Leung Siu Yin
梁偉強 Leung Wai Keung Corey

盧錦生 Lo Kam Sang
羅雅儀 Lo Nga Yee
羅小玲 Low Siu Ling
麥偉鵬 Mak Wai Pang
梅娉婷 Mui Ping Ting
黃秀 Wong Sao Susanna
黃炎菊 Wong Yim Kuk
甄志明 Yan Chee Ming

20 年 YEARS

歐陽靜恩 Au Yeung Ching Yan
陳翠貞 Chan Chui Ching
陳麗玉 Chan Lai Yuk
陳倩儀 Chan Sin Yee
陳連紅 Chan Wan Hung
鄭敏玲 Cheng Man Ling Sandy
張秋桃 Cheung Chau To
張寶結 Cheung Po Kit
張寶儀 Cheung Po Yi
張佩珊 Cheung Pui Shan Olivia

趙素娟 Chiu So Kuen
蔡艷芳 Choi Yim Fong
何少珊 Ho Siu Shan
何燕卿 Ho Yin Hing Cindy
林偉山 Lam Wai Shan
林玉芳 Lam Yuk Fong
林玉貞 Lam Yuk Tsing Christine
李燕嫻 Lee Yin Han
李艷芬 Lei Im Fan
凌惠珍 Ling Wai Chun

彭麗娜 Naku Phanthira
吳蕾仙 Ng Lui Sin
吳肇成 Ng Ngai Sing
吳雪英 Ng Suet Ying
吳翠芝 Ng Tsui Chi
司徒麗琴 Seto Lai Kam
史美萍 Shih Mee Ping
王麗燕 Wong Lai Yin
楊詠怡 Young Weng Yee

10 年 YEARS

陳錦桃 Chan Kam To
陳美玲 Chan Mei Ling
陳萍 Chan Ping
陳寶雲 Chan Po Wan
陳永華 Chan Wing Wah
陳玉燕 Chan Yuk Yin Canita
張潔妮 Cheung Kit Nai Shirley
張麗貞 Cheung Lai Ching
張秀娟 Cheung Sau Kuen
程文鳳 Ching Man Fung Mantha
趙霞 Chiu Ha
蔡慧敏 Choi Wai Mun
周淑賢 Chow Suk Yin
朱卓欣 Chu Cheuk Yan
朱嘉俊 Chu Ka Chun
莊芳菲 Chuang Fong Fei
鍾啟賢 Chung Kai Yin
鍾麗萍 Chung Lai Ping

董麗 Dong Li
范綺珊 Fan Yee Shan
范月雄 Fan Yuet Hung
馮美燕 Fung Mei Yin
何劍影 Ho Kim Ying
何惠琰 Ho Wai Yim
葉艷芳 Ip Yim Fong
羅珮珊 Law Pui Shan
李得勝 Lee Tak Shing
李惠文 Lee Wai Man
利惠東 Lee Wai Tung
梁凱慈 Leung Hoi Chi Virginia
梁琮妃 Leung King Fei
梁明欣 Leung Ming Yan
梁淑貞 Leung Suk Ching Rebecca
麥婉儀 Mak Yuen Yee
巫鳳儀 Mo Fung Yee
吳佩雲 Ng Pui Wan

戴雅青 Tai Nga Ching
譚中緯 Tam Chung Wai
譚文傑 Tam Man Kit Barabbas
蘇玉嬋 Tami Netnaree
溫麗珍 Wan Lai Chun
黃智玲 Wong Chi Ling
黃漢鏞 Wong Hon Yung
王敬輝 Wong King Fai
黃敏綾 Wong Man Ling
黃淑卿 Wong Shuk Hing
甄曉萍 Yan Hiu Ping
楊君梅 Yeung Kwan Mui
楊天路 Yeung Tin Lo
葉維麗 Yip Wai Lai Willa
俞春英 Yu Chun Ying Josephine
余素芳 Yu So Fong



財政 FINANCIAL

於2006/2007年度，靈實醫院行政總監開始由醫院管理局委任。有鑑於此，董事會認為基督教靈實協會並未能對醫院施行重大的行政管理控制。因此，由2006/2007年度起，醫院的政府資助服務不包括在基督教靈實協會之財政報告內。而醫院的非政府資助服務，包括靈實小賣部、紓緩治療（善終）服務及社區醫療服務，則包括在基督教靈實協會財政報告內之醫療輔助服務項目。

Starting from 2006/2007, the Hospital Chief Executive of the Haven of Hope Hospital (the Hospital) began to be appointed by the Hospital Authority. Pursuant thereto, the Directors do not consider the Haven of Hope exercises significant management control over the Hospital. The activities of the subvented services of the Hospital were therefore excluded from the financial statements of the Haven of Hope starting from financial year 2006/2007. The activities of the non-subvented services of the Hospital, including Haven of Hope Convenience Store, Hospice Care and Community Medical Service, are included in these financial highlights as Medical Ancillary Service.

基督教靈實協會

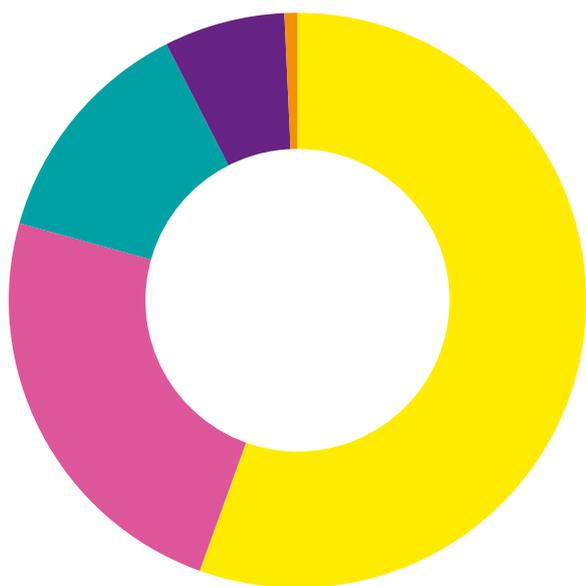
不包括靈實醫院政府資助服務（截至2021年3月31日止）

Haven of Hope Christian Service

Excluding Haven of Hope Hospital Subvented Service (for the year ended 31 March 2021)

2020/2021 收入分析 Income Analysis

全年收入 Total Income : **HK\$827 Million** (M, 百萬)



政府資助
Government Subvention
\$459M (55%)

運作經費收入
Operating Income
\$197M (24%)

籌款及捐款
Fundraising and Donation
\$109M (13%)

建設工程的撥款及捐款*
Grants and Donation for
Capital Projects*
\$56M (7%)

投資及其他收入
Investment and Other Income
\$6M (1%)

*按照本機構的會計政策，建設工程的撥款及捐款會根據其資產可使用年期被確認為收入。
In accordance with the organisation's accounting policy, grants and donations for capital projects are recognised as income according to the useful life of the particular asset.

2020/2021 支出分析 Expenditure Analysis

全年支出 Total Expenditure : **HK\$720 Million** (M,百萬)



復康及特殊教育服務 ^
Rehabilitation & Special
Education Services ^
\$199M (28%)

^ 分佈 Allocation:

- 住宿復康服務 \$95M (13%)
Residential Rehabilitation Services
- 特殊教育服務 \$54M (8%)
Special Education Services
- 社區復康服務 \$50M (7%)
Community Rehabilitation Services
- 合共 Total \$199M (28%)

健康護理服務*
Health Care Services*
\$172M (24%)

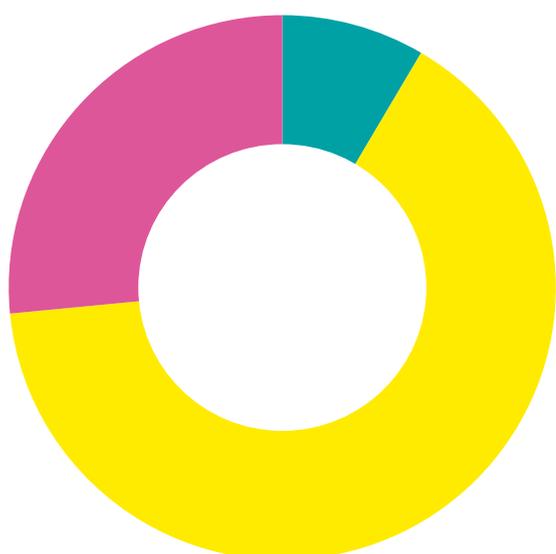
*** 分佈 Allocation:**

- 診所及社區健康服務 \$69M (10%)
Clinics & Community Health Services
- 紓緩治療服務 \$78M (11%)
Hospice Care Services
- 醫療輔助服務 \$25M (3%)
Medical Ancillary Services
- 合共 Total \$172M (24%)

長者服務
Elderly Care Services
\$275M (38%)

支援服務
Service Support
\$66M (9%)

福音事工
Evangelistic Work
\$8M (1%)



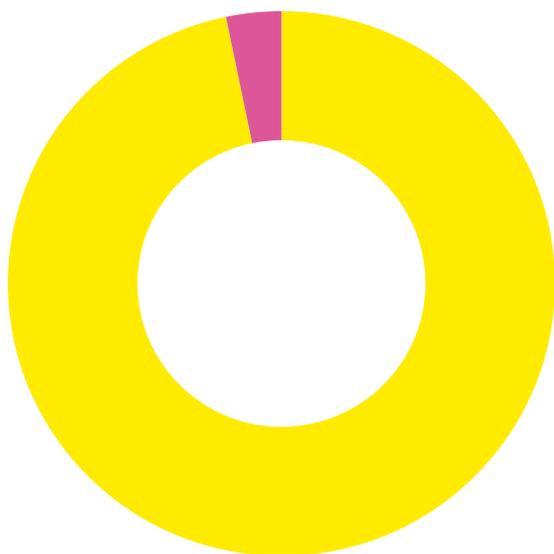
同工薪酬
Personal Emoluments
\$468M (65%)

其他營運開支
Other Operating Expenses
\$191M (27%)

折舊
Depreciation
\$61M (8%)

2020/2021 收入分析 Income Analysis

全年收入 Total Income : **HK\$1,014 Million** (M, 百萬)

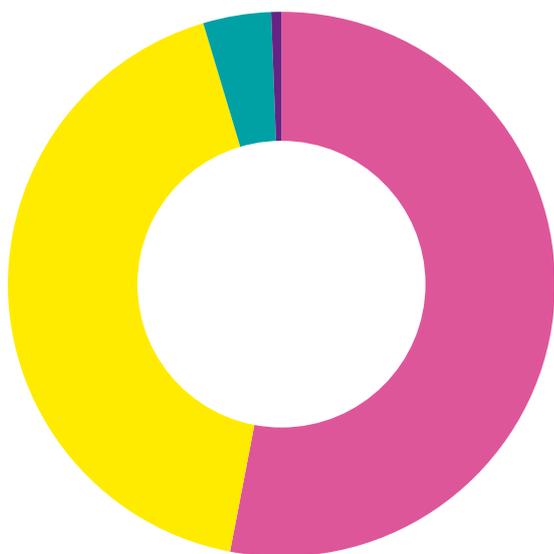


政府資助
Government Subvention
\$981M (97%)

醫療費收入
Medical Fee Income
\$33M (3%)

2020/2021 支出分析 Expenditure Analysis

全年支出 Total Expenditure : **HK\$996 Million** (M, 百萬)



其他運作經費支出
Other Operating Expenses
\$422M (42%)

同工薪酬
Personal Emoluments
\$528M (53%)

醫療物品及儀器
Medical Supplies
and Equipment
\$40M (4%)

折舊
Depreciation
\$6M (1%)



鳴謝

ACKNOWLEDGEMENT

靈實衷心感謝各捐款人士及義工於 2020/2021 年度的捐助和支持。(排名按字母或筆劃順序)

HOHCS wishes to express our deepest thanks to the following donors and volunteers for their donations and support in the year 2020/2021. (According to alphabetical or Chinese stroke order)

Albert Cheng	Dr Li Pui Ki Lawrence	Kenneth Wong
Alice Au Yeung	Dr Tsui Kam Chi	Ko May Lan
Alpha Oncology Centre Limited	Dr Wong Lan	Kwan Chi King
Amasse Capital Limited	Dr Wong Tak Cheung, Frederick	Kwok Sau Ping
Anita Chan	Elite Clothing and Advertising	La Madam 8
Bank of China (Hong Kong)	Development Company	Lai On Yin Annie
Belton Technology Holdings Limited	Enterprise Square	Lai Yin Kwan
Blessed Pinnacle Investments Ltd	Eric Chan Kiu Kee	Lam Chun Lim Phoebe &
Blessings Foundation Limited	Evangelical Free Church of China	Lee Man Yan Peter
British Dry Cleaners Co. Ltd	- Kong Fok Church	Lam Geotechnics Ltd
Captiare Limited	Evangelical Free Church of China	Lam Peter
Celebrate Life Baptist Church	- Taikoo Shing Church	Lam Wan Ping
Chan Chi Kuen Ida	Faith Family Church	Lam Wing Wah
Chan Dang Social Services Foundation Ltd	Farrington Interiors Ltd	Lam's Family
Chan Hoi Sow Charitable Foundation Ltd	Fong Tsz Yan	Lau Hayley Hei Yue
Chan Ka Chung	Fu Tak lam Foundation Ltd	Lau Oi Chun Clemen
Chan Ka Shing Wilson	Gammon Construction Ltd	Lau Siu Yan
Chan Ki Ying	Grace Harmony (HK) Ltd.	Lau Wing Sang
Chan Kwok Wing	Hainze Susan	Lee Lai Fong
Chan Po Ting Anita	Healthmutual Group Ltd	Lee Tin Wei
Chan Wing Hong Alex	Ho Grace	Lee Vicki
Chen Mei Sum	Ho Hang Chong, Sophia	Lee Wai Mun, Rose
Cheng Chiu Yeung	Ho Kam Kuen	Lee Yuet Ming, Vicki
Cheng Ming Chi	Home Affairs Department	Leung Edward
Cheng Sau King	Hong Kong Council on Smoking and	Leung Kwok Fai & Lee Kwok Ping
Cheng Shu Lok Albert	Health	Leung Yuk Ying
Cheung Chiu Yeung	Hong Kong Jewelry Manufacturers'	Li Kit Yee Jenny
Cheung Lun Kit	Association	Liangs' Ltd
Cheung Man Fung Florence	Hop Wai Foundation Inc.	Liauw Bette Lai Yung
Cheung Man Tat & Wong Wai Yan	HSBC 150th Anniversary Charity	Liauw Lai Yung, Bette
Chia Kok Onn	Programme (Allocation via Community	Liew Sheau Hui
Chin Lan Hong	Chest HK)	Ling Wai Tak
Chiu Wing Yan	HSBC Hong Kong Community Partnership	Liu Wai Lin
Choi Ying Yan Tiffany	Programme 2020	Lixian Limited
Chong Wing Kit & Chong Wing Kum	HUGUS	Lo Chun Hung, Gregory
Chong Wing Kum Suzanne	Hui Tak Ying	Lo Man Tuen
Choy Pun Siu	Jacobson Limited	Lo Tak Shing
Church of Love Limited	Jeff Teo	Louey Pak Hin, Raymond
Community Church Hong Kong	Jockey Club Tseung Kwan O Youth	Lui Kin Chung
Community Investment and Inclusion Fund	S.P.O.T - The hongkong federation of	Lui Sau Ching
CWM/Nethersole Fund	youth groups	Lum Chor Ming, Christopher
Deutschland Auto Spare Parts Gmbh Ltd	JT Hair	Ma Fung Mei
Dilmah	Judy & Wilson Chan	Mandarin A & J Trading Ltd.
Dr Andy Chan Wai Kwong	K W Lam Holding Corporation	Manulife (International) Limited
Dr Chan Nim Chung	Ka Lun Lam & Co. CPA	Meage Choy
Dr Fredick Wong	Karen Tseng	Misjonskirken Norge
Dr Lam Chi Wan	Kean Ka Yiu Irene	Mr & Mrs Chan Hung Sum Foundation Ltd.

Mr Jacob Van Der Kamp and Ms Wong Mei Chi Veronica	The Council of the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped	一葉台灣料理店 大本型
Mui Tat Ming	The Hong Kong and China Gas Charity Foundation Limited	中華基督教會基元中學 天主教母佑會蕭明中學
Mutandis Ltd	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	天晉III B 尹凱湄
New Generation Vegetables Supply	The Hongkong Bank Foundation	屯門市廣場 王文漢
Ng Hang Cheung Gladys	The HSBC Trustees (Hong Kong) Limited	王漢雄
Ng Kwok Sing	The Incorporated Trustees of Blessing Arts Foundation	丘國明
Ng Wai Chun	The Jessie & George Ho Charitable Foundation	北角健威坊 交銀國際控股有限公司
Ngai Tung Hai, Karsky	The Life Underwriters Association of Hong Kong	何杏賢 何佩玲
On Ning Garden - Owners' Corporations	The Mission Covenant Church	何英祥 余佩儀
One Accord Charity Foundation	The Sir Robert Ho Tung Charitable Trust	吳仕福博士 李啟泉
Otis Elevator Company	The Tseng's Family	李許素鳳 汪昌銜
Paul Tse	The Urban Peacemaker Evangelistic Fellowship Ltd.	汪明荃博士 車淑梅
Peanuts Worldwide LLC	The Wong Shek Yung Charitable Foundation	奇華餅家 林子雲醫生
Pearl Kong	Todd Wong	林子顥醫生 林云萍
Peter Wong Chun Kow	True Light Villa Limited	林正財醫生 林許素鳳
Po Lam Cumberland Presbyterian Church	Tseng Helen	林瑞華 林漢武律師
Pop Corn	Tseng Karen	河國榮 牧羊少年餐廳
PRAY	Tseung Kwan O Peace Evangelical Centre Limited	南亞路德會沐恩中學 思源基金會
Profits Consultant Company	Tung Wai Kuen	星格流行音樂學院 洪四正
Propectin	W. T & H.S. Chan Christian Service Foundation Ltd.	計超 香港大溪地黑珍珠協會
Residence G Hong Kong	Wisdom Century Development Ltd.	香港中醫藥協會 香港科技大學
Rosita Li, ELLALAN (Beijing) IP Limited	Wong Kun Wah	香港靈合堂 倪玲玲
S.K. Yee Medical Foundation	Wong Kwok Kay	凌偉德 殷榮華醫生
Sai Kung District Council	Wong Ling Chi and Friends	耆樂警訊 荃新天地 Nature Walk
SAR Philharmonic Charitable Foundation Ltd	Wong Shih Kang	馬時亨 馬華潤
Shanghai Fraternity Association H.K. Ltd	Wong Tai Sin / Sai Kung District Co-ordinating Committee on Rehabilitation Services, Social Welfare Department	高寶珊 基督教宣道會北角堂
Shek Man Kit	Wong Ting Him	基督教宣道會宣基堂 基督教宣道會宣愛堂
Shroff Purviz Ruzy	Wong Wan Kee, Winnie	基督教宣道會將軍澳堂
Silicone Zone (HK) Ltd	Wong Yuk King	
Sir David Trench Fund for Recreation (Main Fund)	Wong Yun Kit	
So Shu Ching Jason	Woop HK	
Social Career	Wu Wai Lok, Judy	
Social Welfare Department	Yan Mei (Miss Asia) Charity Organization Ltd.	
Stepway Holdings Ltd.	Yau Kit Yu	
Sun Ming Lai	Yeung Chu Kwong	
Sunnyside Club Ltd	Yeung Kar Sing	
Susan Hainze	Ying Fung Kwong Helen	
SYW Holding Corporation	Yu Luen Wai Foundation Limited	
Tai Ka Bik, Margaret	Yuen Che Wai	
Tam Man Kam		
Tang Him Shun		
Tang In Kwan, Agnes		
Tang Tin Lun		
Tang Wai Kuen		
TCK Fund		
The American Women's Association of Hong Kong Limited		
The Chin's Family Trust		
The Clearwater Bay Golf and Country Club		
The Community Chest of Hong Kong		

基督教崇真中學
基督教聖約教會厚恩堂
張忞喬 & 張心遙
張國成
彩明苑業主立案法團
梁玉英
梁智宏醫生
梁國齡醫生
清水灣半島
陳永鋹
陳佩清
陳國源
陳惠玲
陳漢深伉儷基督服務基金有限公司
陳麗娟
陳艷萍
富寧花園業主立案法團
曾世明
曾宇佐
絲漣亞洲(香港)有限公司
順得實業有限公司
魯曼華
黃孕典
黃見慈
黃錫禧
黃鐵城
搜飾盒(傳承科技有限公司)
新豪建築有限公司
新寶城業主立案法團
葉善權紀念基金
零焦距
廖耀強
盡訴心中情基金有限公司
福藝基金會受託人法團
銅鑼灣浸信會
領展
劉千石太平紳士
劉鳳雲
樓曾瑞
蔚翠花園
蔡旭安
蔡建霖
衛駿輝
衛駿輝戲迷會
魯潔華
盧文端
錦昇輝粵劇團
禧年行基金有限公司
聯發水喉潔具有限公司
聲輝粵劇推廣協會
謝尚禮
駿藝創意有限公司
瓊華有限公司

羅乃萱
羅美芳
羅家英博士
羅家梅
譚德興 程國豪 劉麗卿 律師行
關韻韶
鵬程慈善基金
麗港城
蘋果日報慈善基金
觀塘花園大廈



尊重生命 • 改變生命
RESPECTING LIFE • IMPACTING LIFE

基督教靈實協會
HAVEN OF HOPE CHRISTIAN SERVICE

新界將軍澳靈實路7號
7 HAVEN OF HOPE ROAD, TSEUNG KWAN O, N.T.

info@hohcs.org.hk / (852) 2701 9019
www.hohcs.org.hk / www.hohcs-etouch.org.hk

根據《公司條例》(第622章), 基督教靈實協會為一所擔保有限公司。
Haven of Hope Christian Service is a company limited by guarantee under the Companies Ordinance (Cap. 622).



香港公益金
THE COMMUNITY CHEST
會員機構 MEMBER
AGENCY